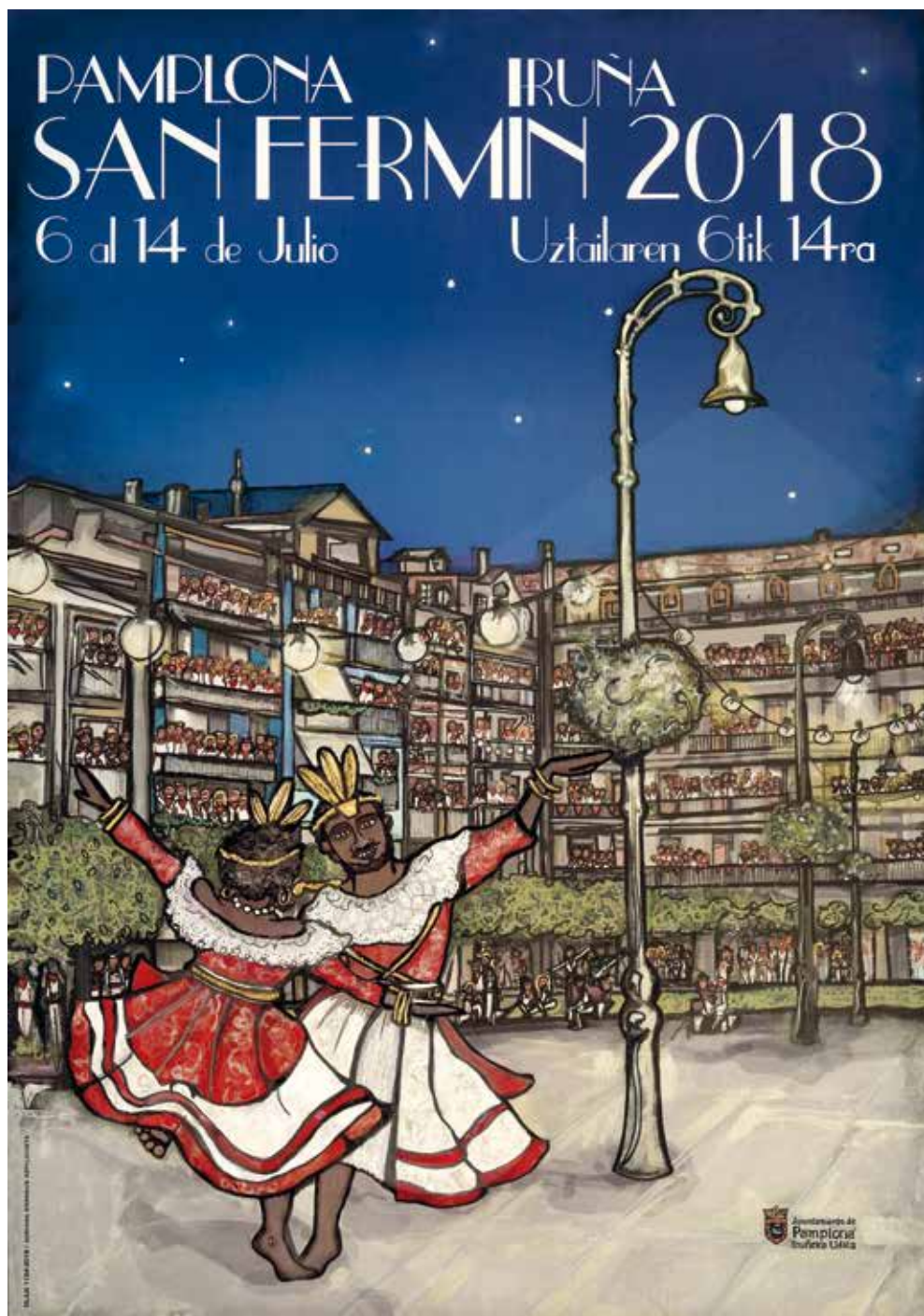


SAN FERMÍN 2018
PROGRAMA DE FIESTAS
PAMPLONA, 6 AL 14 DE JULIO



Con la literatura como protagonista, esta edición del programa de fiestas de San Fermín es a la vez una reivindicación del lenguaje como elemento diferencial de los seres humanos y una invitación a vivir (y a descubrir) las fiestas desde la alegría, el entendimiento y el respeto. Decimos descubrir, sí: la literatura constituye un plataforma inmejorable para poner a trabajar la imaginación y, por qué no, quizá también para comunicar al mundo que San Fermín es mucho más que el tópico instalado.

El lector encontrará en este programa veintiocho microrrelatos sanfermineros entresacados de otras tantas obras de autores de la literatura universal. Catorce en castellano y catorce en euskera. Cervantes, Goethe, Dostoiévski, Tolstoi, Verne, Shelley, Kafka, Woolf, Munroe... Alguien se preguntará: ¿es que esos libros cumbre hablan de las fiestas de Pamplona y no lo sabíamos? No exactamente. A la manera de Oulipo, lo que se ha hecho es 'intervenirlos' según unas pocas reglas autoimpuestas muy estrictas: se han empleado únicamente los primeros párrafos de cada obra, es decir su arranque, y a partir de ahí se han ido tachando con color rojo las palabras que 'molestaban', hasta alumbrar los microrrelatos que presentamos. La escalera, el cohete, el encierro, la tradición, la noche, la juerga, la resaca, los encuentros, el amor... Todo estaba misteriosamente escondido en esos textos mayores. Pura fiesta de la metaliteratura.

PÁG.	MICRORRELATO	OBRA ORIGINAL
4	La escalera	Crimen y castigo
6	Ciudad abierta	El principito
8	El gran día	La ciudad y los perros
10	Jota al Santo	Ulises
12	Divino sin remedio	Don Quijote de la Mancha
14	Horrible resaca	La metamorfosis
16	Hechizo	Alicia en el país de las maravillas
18	Mujeres en el tendido de Sol	El cuaderno dorado
20	El capotico de San Fermín	Cien años de soledad
22	Multa por meón	1984
24	Ya falta menos	El corazón de las tinieblas
26	Amor al alba	La señora Dalloway
28	Ritual a las ocho en punto	Ana Karenina
30	¡Salud, mayoral!	En busca del tiempo perdido

EDITA Ayuntamiento de Pamplona

PRÓLOGO Federación de dantzaris de Navarra

CONCEPTO Y DISEÑO Errea Comunicación

TEXTOS Javier Errea (castellano) y Jon Alonso (euskera)

IMPRESIÓN Gráficas Biak

DEPÓSITO LEGAL DL NA 671-2014

CARTEL DE SAN FERMÍN

Adriana Eransus Azpilicueta

PROMOCIÓN Y DISTRIBUCIÓN

Ayuntamiento de Pamplona

Área de Cultura y Educación

Descalzos, 72. 31001 Pamplona

cultura@pamplona.es

www.pamplona.es

CRÉDITOS FOTOGRAFÍAS

© Georgia College and State University (Flannery O'Connor). © Fundació Mercè Rodoreda. Institut d'Estudis Catalans (Mercè Rodoreda). © Roger Viollet (Marguerite Duras).

© Alamy Stock (Antoine de St-Exupéry, Katherine Mansfield, Mario Vargas Llosa, Alice Munro, Doris Lessing, Gabriel García Márquez, Roberto Bolaño y J.M Coetzee). El resto de imágenes son de dominio público.

Fiestas declaradas de Interés Turístico

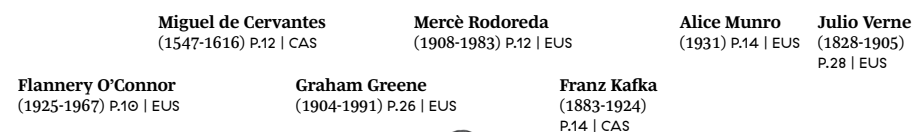
Internacional en 1980

© Ayuntamiento de Pamplona

SAN FERMÍN 2018

PROGRAMA DE FIESTAS

PAMPLONA, 6 AL 14 DE JULIO



Una tarde extremadamente calurosa de principios de julio, un joven salió de la reducida habitación que tenía alquilada en la callejuela de S... y, con paso lento e indeciso, se dirigió al puente K... Había tenido la suerte de no encontrarse con su patrona en la escalera. Su cuartucho se hallaba bajo el tejado de un gran edificio de cinco pisos y, más que una habitación, parecía una alacena. En cuanto a la patrona, que le había alquilado el cuarto con servicio y pensión, ocupaba un departamento del piso de abajo; de modo que nuestro joven, cada vez que salía, se veía obligado a pasar por delante de la puerta de la cocina, que daba a la escalera y estaba casi siempre abierta de par en par. En esos momentos experimentaba invariablemente una sensación ingrata de vago temor, que le humillaba y daba a su semblante una expresión sombría. Debía una cantidad considerable a la patrona y por eso temía encontrarse con ella. No es que fuera un cobarde ni un hombre abatido por la vida. Por el contrario, se hallaba desde hacía algún tiempo en un estado de irritación, de tensión incesante, que rayaba en la hipocondría. Se había habituado a vivir tan encerrado en sí mismo, tan aislado, que no sólo temía encontrarse con su patrona, sino que rehuía toda relación con sus semejantes. La pobreza le abrumaba. Sin embargo, últimamente esta miseria había dejado de ser para él un sufrimiento. El joven había renunciado a todas sus ocupaciones diarias, a todo trabajo. En el fondo, se mofaba de la patrona y de todas las intenciones que pudiera abrigar contra él, pero detenerse en la escalera para oír sandeces y vulgaridades, recriminaciones, quejas, amenazas, y tener que contestar con evasivas, excusas, embustes... No, más valía deslizarse por la escalera como un gato para pasar inadvertido y desaparecer. Aquella tarde, el temor que experimentaba ante la idea de encontrarse con su acreedora le llenó de asombro cuando se vio en la calle. «¡Que me inquieten semejantes menudencias cuando tengo en proyecto un negocio tan audaz! -pensó con una sonrisa extraña-. Sí, el hombre lo tiene todo al alcance de la mano, y, como buen holgazán, deja que todo pase ante sus mismas narices... Esto es ya un axioma... Es chocante que lo que más temor inspira a los hombres sea aquello que les aparta de sus costumbres. Sí, eso es lo que más los altera... ¡Pero esto ya es demasiado divagar! Mientras divago, no hago nada. Y también podría decir que no hacer nada es lo que me lleva a divagar. Hace ya un mes que tengo la costumbre de hablar conmigo mismo, de pasar días enteros echado en mi rincón, pensando... Tonterías... Porque ¿qué necesidad tengo yo de dar este paso? ¿Soy verdaderamente capaz de hacer... "eso"? ¿Es que, por lo menos, lo he pensado en serio? De ningún modo: todo ha sido un juego de mi imaginación, una fantasía que me divierte... Un juego, sí; nada más que un juego.» El calor era sofocante. El aire irrespirable, la multitud, la visión de los andamios, de la cal, de los ladrillos esparcidos por todas partes, y ese hedor especial tan conocido por los petersburgueses que no disponen de medios para alquilar una casa en el campo, todo esto aumentaba la tensión de los nervios ya bastante excitados, del joven. El insoportable olor de las tabernas, abundantisimas en aquel barrio, y los borrachos que a cada paso se tropezaban a pesar de ser día de trabajo, completaban el lastimoso y horrible cuadro. Una expresión de amargo disgusto pasó por las finas facciones del joven. Era, dicho sea de paso, ex-

¡Unas fiestas sin igual...!

Que los Sanfermines son una fiesta viva y que cambian a una velocidad perceptible incluso a escala humana, es un hecho incontestable. Quienes "gozamos" ya de varias décadas de perspectiva sanferminera, podemos apreciar los cambios en los usos, en la naturaleza de los actos programados, en los aspectos polémicos, en los cánticos y hasta en el propio atuendo de fiestas, que como la mayor parte de las "cosicas" de San Fermín, es mucho menos inmutable de lo que a veces pensamos.

Los Sanfermines de 1918, por ejemplo, fueron infinitamente más locales, austeros y sencillos. El principal acto cultural fue, por ejemplo, la colocación de la primera piedra del monumento a Sarasate, de cuya muerte se cumplía el décimo aniversario, y el cartel de fiestas se adjudicó a un artista local, Javier Ciga. Las "barracas" se ubicaron donde la actual calle Padre Moret, y la feria taurina transcurrió sin pena ni gloria. El añorado Riau-Riau se consideraba entonces una gamberrada en toda regla, y el alcalde Francisco Javier Arraiza emitió un bando en el que lo prohibía taxativamente, ordenando, sin demasiado éxito, que los espectadores permanecieran en las aceras y sin cantar. En cuanto a los encierros, que tradicionalmente se habían venido celebrando a las 6, como reza la canción, se trasladaron a las 5 de la mañana, y

lo más reseñable fue un montón que se registró el día 10, sin consecuencias graves.

Transcurridos 100 años, San Fermín responde hoy a la realidad de la sociedad actual. Unas fiestas participativas, en cuyo diseño colaboran decenas de colectivos y asociaciones, y donde algunos de sus más conocidos elementos, como el cartel anunciador y quien lanza el Txupinazo, se deciden por votación directa de la ciudadanía. Unas fiestas donde todos y todas tienen su lugar, a lo largo y ancho de los cientos de actos del programa, en todas las franjas horarias y para absolutamente todos los públicos. Tradiciones, cultura, gastronomía, deporte, música y todo tipo de espectáculos, sazonado con un ambiente de calle que ha creado patrón a nivel mundial.

Los Sanfermines del siglo XXI se enfrenta a cambios y a sus propios retos, y es sin duda responsabilidad de todas y todos construir unas fiestas en positivo, diversas e igualitarias. Unas fiestas que destaquen cuáles son los verdaderos valores de San Fermín, y en las que se sientan cómodos locales y forasteros, pequeños y mayores, hombres y mujeres.

Y entonces proclamaremos, como en el viejo Riau-Riau, que son en el mundo entero y sin duda alguna, unas fiestas sin igual.

Joseba Asiron
Alcalde de Pamplona

Cuando yo tenía seis años vi en un libro sobre la selva virgen que se titulaba "Historias vividas", una magnífica lámina. Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera. En el libro se afirmaba: "La serpiente boa se traga su presa entera, sin masticarla. Luego ya no puede moverse y duerme durante los seis meses que dura su digestión". Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla y a mi vez logré trazar con un lápiz de colores mi primer dibujo. Mi dibujo número 1 era de esta manera: Enseñé mi obra de arte a las personas mayores y les pregunté si mi dibujo les daba miedo. —¿por qué habría de asustar un sombrero?— me respondieron. Mi dibujo no representaba un sombrero. Representaba una serpiente boa que digiere un elefante. Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que las personas mayores pudieran comprender. Siempre estas personas tienen necesidad de explicaciones. Mi dibujo número 2 era así: Las personas mayores me aconsejaron abandonar el dibujo de serpientes boas, ya fueran abiertas o cerradas y poner más interés en la geografía, la historia, el cálculo y la gramática. De esta manera a la edad de seis años abandoné una magnífica carrera de pintor. Había quedado desilusionado por el fracaso de mis dibujos número 1 y número 2. Las personas mayores nunca pueden comprender algo por sí solas y es muy aburrido para los niños tener que darles una y otra vez explicaciones. Tuve, pues, que elegir otro oficio y aprendí a pilotar aviones. He volado un poco por todo el mundo y la geografía, en efecto, me ha servido de mucho; al primer vistazo podía distinguir perfectamente la China de Arizona. Esto es muy útil, sobre todo si se pierde uno durante la noche. A lo largo de mi vida he tenido multitud de contactos con multitud de gente seria. Viví mucho con personas mayores y las he conocido muy de cerca; pero esto no ha mejorado demasiado mi opinión sobre ellas. Cuando me he encontrado con alguien que me parecía un poco lúcido, lo he sometido a la experiencia de mi dibujo número 1 que he conservado siempre. Quería saber si verdaderamente era un ser comprensivo. E invariablemente me contestaban siempre: "Es un sombrero". Me abstenía de hablarles de la serpiente boa, de la selva virgen y de las estrellas. Poniéndome a su altura, les hablaba del bridge, del golf, de política y de corbatas. Y mi interlocutor se quedaba muy contento de conocer a un hombre tan razonable. Viví así solo, sin alguien con quien poder hablar verdaderamente, hasta hace seis años cuando tuve una avería en el Sahara. Algo se había estropeado en el motor de mi avión. Como viajaba sin mecánico ni pasajero alguno, me dispuse a realizar yo sólo, una reparación difícil. Era para mí una cuestión de vida o muerte pues apenas tenía agua pura como para ocho días. La primera noche me dormí sobre la arena, a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Estaba más aislado que un naufrago en medio del océano. Imagínense, pues, mi sorpresa cuando al amanecer me despertó una vocecita que decía: —¡Por favor... píntame un cordero! —¿Eh? —¡Píntame un cordero! Me puse en pie de un brinco y frotándome los ojos miré a mí alrededor. Descubrí a un extraordinario muchachito que me observaba gravemente. Ahí tienen el mejor retrato que más tarde logré hacer de él, aunque

¡Que dantzas y alegrías acompañen en estos días!

Invitar al mundo de la Dantza a prologar este programa es un reconocimiento a lo autóctono y a la ciudadanía que mantiene el folklore de forma viva y disfrutando de él durante el año y especialmente en fiestas. Pamplona está orgullosa de contar en su patrimonio con tantas dantzas, que están en la calle, vivas, para verlas y participar. No en una vitrina. Por eso, invitamos a hacer uso de ellas en fiestas pues es la mejor forma de disfrutar, relacionarnos y compartir la alegría. Este es un pueblo que canta y baila a ambos lados del Pirineo, como nos identificaba Voltaire. Y el reflejo es la cantidad de eventos con dantzas, desde siempre en la vieja Iruña, y en este programa también.

El dos de julio de 1978, hace cuarenta años, las dantzas llenaron la Plaza de toros en el mayor "Día del dantzari" jamás superado. Se abarrotó en un insuperable ambiente presanferminero. Fiesta y dantza siempre unidas. Por desgracia pocos llenos más registró la plaza ese julio, pues las fiestas acabaron trágicamente con hechos que no debemos olvidar, y menos en este aniversario. La dantza es fiesta, y la fiesta es dantza. No hay día de las fiestas sin su presencia. Dentro y fuera del programa oficial. Dantzas sociales, rituales, religiosas, paganas, individuales, colectivas, guerreras, de paz, circulares, en fila, de protocolo, populares... Todas las dantzas.

Sanfermines, unas fiestas sin igual. Para lograrlo precisamente debemos disfrutar de lo propio, autóctono, de lo que engullece a sus gentes, compartiéndolo con quienes nos visitan. Ese es nuestro tesoro. La dantza testigo de ilusiones y de amores, nos une, y empareja, más si cabe en medio de la fiesta. Comienza amores y los ratifica. Es amor a la propia persona, a la pareja, al grupo, al resto, socializa, desinhibe e incluso pasa por encima de discusiones y de diferencias de idiomas. Alegra y hace olvidar penas. Tiene una magia especial.

Disfrutemos, dancemos y que nuestras dantzas sigan siendo motivo de orgullo y seña de identidad. Llenemos calles y plazas de Pamplona de jotas, pourrusaldas, zortzikos, ingurutxos, ttun-ttunes, jauris, sokadantzas, valeses, mutildantzas, dantzas juego, fandangos, arin-arin... Un viejo dicho dice "El pueblo que baila nunca muere". Así que... ¡a bailar! Porque bailando nunca morirá ni este pueblo ni esta fiesta.

En nombre de la Dantza tradicional, pasad unas felices fiestas, alegres y en paz. Desde el amor a lo propio, a nuestra cultura y lengua. Desde el respeto y apertura a todas las culturas y personas diferentes. Desde la igualdad, diversidad, y sin olvidar las injusticias del mundo. ¡Que dantzas y alegrías acompañen en estos días! Gora Gure Dantzak. Gora Iruñeko jaiak.

EL GRAN DÍA se esconde en
LA CIUDAD Y LOS PERROS, de Mario Vargas Llosa (1963)

Cuatro—dijo el Jaguar. Los rostros se suavizaron en el resplandor vacilante que el globo de luz difundía por el recinto, a través de escasas partículas limpias de vidrio: el peligro había desaparecido para todos, salvo para Porfirio Cava. Los dados estaban quietos, marcaban tres y uno, su blancura contrastaba con el suelo sucio. —Cuatro —repitió el Jaguar— ¿Quién? —Yo —murmuró Cava—. Dije cuatro. —Apúrate —replicó el Jaguar—. Ya sabes, el segundo de la izquierda. Cava sintió frío. Los baños estaban al fondo de las cuadras, separados de ellas por una delgada puerta de madera, y no tenían ventanas. En años anteriores, el invierno sólo llegaba al dormitorio de los cadetes, colándose por los vidrios rotos y las rendijas; pero este año era agresivo y casi ningún rincón del colegio se libraba del viento, que, en las noches, conseguía penetrar hasta en los baños, disipar la hediondez acumulada durante el día y destruir su atmósfera tibia. Pero Cava había nacido y vivido en la sierra, estaba acostumbrado al invierno: era el miedo lo que erizaba su piel. —¿Se acabó? ¿Puedo irme a dormir? —dijo Boa: un cuerpo y una voz desmesurados, un plumero de pelos grasientos que corona una cabeza prominente, un rostro diminuto de ojos hundidos por el sueño. Tenía la boca abierta, del labio inferior adelantado colgaba una hebra de tabaco. El Jaguar se había vuelto a mirarlo. —Entro de imaginaria a la una —dijo Boa—. Quisiera dormir algo. —Váyanse —dijo el Jaguar—. Los despertaré a las cinco. Boa y Rulos salieron. Uno de ellos tropezó al cruzar el umbral y maldijo. —Apenas regreses, me despiertas —ordenó el Jaguar—. No te demores mucho, Van a ser las doce. —Sí —dijo Cava. Su rostro, por lo común impenetrable, parecía fatigado—. Voy a vestirme. Salieron del baño. La cuadra estaba a oscuras, pero Cava no necesitaba ver para orientarse entre las dos columnas de literas; conocía de memoria ese recinto estirado y alto. Lo colmaba ahora una serenidad silenciosa, alterada instantáneamente por ronquidos o murmullos. Llegó a su cama, la segunda de la derecha, la de abajo, a un metro de la entrada. Mientras sacaba a tuestas del ropero el pantalón, la camisa caqui y los botines, sentía junto a su rostro el aliento teñido de tabaco de Vallano, que dormía en la litera superior. Distinguió en la oscuridad la doble hilera de dientes grandes y blanquíssimos del negro y pensó en un roedor. Sin bulla, lentamente, se despojó del pijama de franela azul y se vistió. Echó sobre sus hombros el sacón de paño. Luego, pisando despacio porque los botines crujían, caminó hasta la litera del Jaguar, que estaba al otro extremo de la cuadra, junto al baño. —Jaguar. —Sí. Toma. Cava alargó la mano, tocó dos objetos fríos, uno de ellos áspero. Conservó en la mano la linterna, guardó la lima en el bolsillo del sacón. —¿Quiénes son los imaginarias? —preguntó Cava. —El poeta y yo —¿Tú? —Me reemplaza el Esclavo. —¿Y en las otras secciones? —¿Tienes miedo? Cava no respondió. Se deslizó en puntas de pie hacia la puerta. Abrió uno de los batientes, con cuidado, pero no pudo evitar que crujiera. —¡Un ladrón! —gritó alguien, en la oscuridad—. ¡Mátalo, imaginaria! Cava no reconoció la voz. Miró afuera: el patio estaba vacío, débilmente iluminado por los globos eléctricos de la pista de desfile, que separaba las cuadras de un campo de hierba. La neblina disolvía el contorno de los tres bloques de cemento que albergaban a los cadetes

Viernes 6

El Chupinazo

12.00

Chupinazo. Casa Consistorial. Retransmitido por pantallas gigantes en el Parque de Antoniutti, Paseo de Sarasate, Avda. Carlos III, Plaza del Castillo y Plaza de los Fueros.

Música en la calle. Salida desde Antoniutti, Plaza Consistorial y Paseo Sarasate.

13.30

Festival folclórico. Plaza de los Fueros. Grupos: Amaiur, Ardantzeta, Basakaitz, Duguna, Harizti, Iruña taldea, Larratz, Mikelats, Muthiko Alaiak, Oberena, Ortzadar, Txori Zuri. Danzas: Ciclo de Arizkun, Gipuzkoako Sokadantza, Jauzi, La Era.

17.00

Gigantes y Cabezudos. Salida de la Comparsa desde la estación de autobuses.

18.00

¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.

Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.

18.30

Corrida de rejonos. Plaza de toros.

19.00

Verbena. Plaza del Castillo. DJ Oihan Vega. Hasta las 20:50 h.

20.00

Vísperas Solemnes de San Fermín. Capilla de San Fermín (Iglesia de San Lorenzo). Vísperas cantadas por la Capilla de Música de la Catedral y la Orquesta Sinfónica de Navarra que interpretan las Vísperas tradicionales de Mariano García y Fernando Remacha. Dirige el Maestro de Capilla de la Catedral.

Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. *El fantasma de la hostería.* La Otra Compañía, Teatro de Muñecos. Castellano.

Concierto. Plaza de la Compañía. Irigoyen, Arcilla, Mingot & Urriza Quartet - Sing & Play Jobim.

20.30

Música en la calle. Avda. Carlos III (monumento al encierro).

21.00

Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.

Teatro de calle. Avda. Carlos III. *Encierro infantil,* Compañía El Torico (La Rioja-Navarra).

21.45

Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.

23.00

XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Majo.* Diseñadora: María José Bárbara Zamorano. Pirotecnia: Caballer Fx & Service, S.L. (Valencia)

23.30

Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 Los Caligaris, 00:30 La Pegatina.

Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Sylene. Hasta la 1:30 h.

Concierto. Plaza del Castillo. Puro Relajo.

23.45

Concierto. Plaza de la Compañía. Jean Toussaint Quartet.

24.00

Música en la calle. Salida desde Plaza Consistorial.

Majestuoso, el orondo Buck Mulligan llegó por el hueco de la escalera, portando un cuenco lleno de espuma sobre el que un espejo y una navaja de afeitar se cruzaban. Un batín amarillo, desatado, se ondulaba delicadamente a su espalda en el aire apacible de la mañana. Elevó el cuenco y entonó: -Introibo ad altare Dei. Se detuvo, escudriñó la escalera oscura, sinuosa y llamó rudamente: -¡Sube, Kinch! ¡Sube, desgraciado jesuita! Solemnemente dio unos pasos al frente y se montó sobre la explanada redonda. Dio media vuelta y bendijo gravemente tres veces la torre, la tierra circundante y las montañas que amanecían. Luego, al darse cuenta de Stephen Dedalus, se inclinó hacia él y trazó rápidas cruces en el aire, barbotando y agitando la cabeza. Stephen Dedalus, molesto y adormilado, apoyó los brazos en el remate de la escalera y miró fríamente la cara agitada barbotante que lo bendecía, equina en extensión, y el pelo claro intonso, veteadado y tintado como roble pálido. Buck Mulligan fingió un instante debajo del espejo y luego cubrió el cuenco esmeradamente. -¡Al cuartel! dijo severamente. Añadió con tono de predicador: -Porque esto, Oh amadísimos, es la verdadera cristina: cuerpo y alma y sangre y clavos de Cristo. Música lenta, por favor. Cierren los ojos, caballero. Un momento. Un pequeño contratiempo con los corpúsculos blancos. Silencio, todos. Escudriñó de soslayo las alturas y dio un largo, lento silbido de atención, luego quedó absorto unos momentos, los blancos dientes parejos resplandeciendo con centelleos de oro. Cnsóstomo. Dos fuertes silbidos penetrantes contestaron en la calma. -Gracias, amigo, exclamó animadamente. Con esto es suficiente. Corta la corriente ¿quieres? Saltó de la explanada y miró gravemente a su avizorador, recogiendo alrededor de las piernas los pliegues sueltos del batín. La cara oronda sombreada y la adusta mandíbula ovalada recordaban a un prelado, protector de las artes en la edad media. Una sonrisa placentera despuntó quedamente en sus labios. -¡Menuda farsa! dijo alborozadamente. ¡Tu absurdo nombre, griego antiguo! Señaló con el dedo en chanza amistosa y se dirigió al parapeto, riéndose para sí. Stephen Dedalus subió, le siguió desganadamente unos pasos y se sentó en el borde de la explanada, fijándose cómo reclinaba el espejo contra el parapeto, mojaba la brocha en el cuenco y se enjabonaba los cachetes y el cuello. La voz alborozada de Buck Mulligan prosiguió: -Mi nombre es absurdo también: Malachi Mulligan, dos sílabas. Pero suena helénico ¿no? Ágil y fogoso como el mismísimo buco. Tenemos que ir a Atenas. ¿Vendrás si consigo que la tía suelte veinte libras? Dejó la brocha a un lado y, riéndose a gusto, exclamó: -¿Vendrá? ¡El jesuita enjuto! Contentiéndose, empezó a afeitarse con cuidado. -Dime, Mulligan, dijo Stephen quedamente. -¿Sí, querido? -¿Cuánto tiempo va a quedarse Haines en la torre? Buck Mulligan mostró un cachete afeitado por encima del hombro derecho. -¡Dios! ¡No es horrendo? dijo francamente. Un sajón pesado. No te considera un señor; ¡Dios, estos jodidos ingleses! Reventando de dinero e indigestiones. Todo porque viene de Oxford. Sabes, Dedalus, tú sí que tienes el aire de Oxford. No se aclara contigo. Ah, el nombre que yo te doy es el mejor: Kinch, el cuchillas. Afeitó cautelosamente la barbilla. -Estuvo desvariando toda la noche con una pantera negra, dijo Stephen. ¿Dónde tiene la pistolera? -¡Lamentable lunático! dijo Mulligan. ¿Te entró canguelo? -Sí, afirmó Stephen con energía y temor

Sábado 7 ¡San Fermín!

6.45
Dianas. Desde calle Nueva.

7.00
Feria de ganado equino.
Polígono Agustinos. Hasta las 15:00 h.

8.00
Encierro de Toros. Primero de las fiestas.

9.30
Gigantes y Cabezudos.
Salida de la Comparsa desde Palacio de Ezpeleta (calle Mayor).

10.00
Procesión de San Fermín.
La Corporación recoge al Cabildo y se dirigen a la Capilla de San Fermín. Misa solemne en honor del Santo, presidida por el Arzobispo de Pamplona y el Cabildo Catedralicio, con la Capilla de Música de la Catedral, el Orfeón Pamplonés y orquesta. Dirige el Maestro de Capilla de la Catedral.

11.00
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.

11.30
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 14:00 h.
Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.

12.00
Música en la calle. Salida desde San Nicolás, Descalzos y Frontón Labrit.

17.30
Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música desde la Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.

18.00
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.

Música en la calle. Ronda de Jotas. Plaza Consistorial.

18.30
Primera corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.

19.00
Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta La Mundial. Hasta las 20:50 h.

Actividad infantil. Paseo de Sarasate. Txirinbolo. Compañía Gari, Montxo y Joselontxo. Hasta las 20:00 h.

20.00
Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta La Nube. Hasta las 22:00 h.

Zona joven. Plaza de los Fueros. Música, DJs, karaoke y otras actividades... Apertura: actuación Bollywood y Fiesta Holy. (12 a 17 años).

Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. *Gorgorito y la Bella Durmiente.* Marionetas de Maese Villarejo. Castellano.

Concierto. Plaza de la Compañía. Alberto Arteta, Laurok.

21.00
Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.

Teatro en la calle. Avda. Carlos III. *Space*, Compañía Brotons (Cádiz).

21.45
Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.

23.00
XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Sharp step.* Diseñador: Matthieu Morel. Pirotecnia: Pandora Pyrotechnie (Saint-Jean-la-Vetre, Francia).

23.30
Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 Nathy Peluso, 00:50 Iseo & Dodosound with The Mousehunters.

Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta La Nube. Hasta las 1:30 h.

Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta La Mundial. Hasta las 2:30 h.

23.45
Concierto. Plaza de la Compañía. Clarence Milton Bekker.

DIVINO SIN REMEDIO se esconde en
EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA,
de Miguel de Cervantes (1605)

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflos de lo mismo, los días de entre semana se honraba con su vellori de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años, era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada (que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben), aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llama Quijana; pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad. Es, pues, de saber, que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso (que eran los más del año) se daba a leer libros de caballerías con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de su hacienda; y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura, para comprar libros de caballerías en que leer; y así llevó a su casa todos cuantos pudo haber dellos; y de todos ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva; porque la claridad de su prosa, y aquellas intrincadas razones suyas, le parecían de perlas; y más cuando llegaba a leer aquellos requiebros y cartas de desafío, donde en muchas partes hallaba escrito: la razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra ferrosura, y también cuando leía: los altos cielos que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas se fortifican, y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza. Con estas y semejantes razones perdía el pobre caballero el juicio, y desvelábase por entenderlas, y desentrañarles el sentido, que no se lo sacara, ni las entendiera el mismo Aristóteles, si resucitara para sólo ello. No estaba muy bien con las heridas que don Belianis daba y recibía, porque se imaginaba que por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de cicatrices y señales; pero con todo alababa en su autor aquel acabar su libro con la promesa de aquella inacabable aventura, y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma, y darle fin al pie de la letra como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera, y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran. Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar (que era hombre docto graduado en Sigüenza), sobre cuál había sido mejor caballero, Palmerín de Inglaterra o Amadís de Gaula; mas maese Nicolás, barbero del mismo pueblo, decía que ninguno llegaba al caballero del Febo, y que si alguno se le podía comparar, era don Galaor, hermano de Amadís de Gaula, porque tenía muy acomodada condición para todo; que no era caballero melindroso, ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía no le

Domingo 8

- 6.45**
Dianas. Desde calle Zapatería.
- 8.00**
Encierro de toros. Segundo de las Fiestas.
- 9.30**
Gigantes y Cabezudos. Salida de la Comparsa desde la estación de autobuses.
- 11.00**
Jauzien jaia. Plaza del Castillo. Jauzis, originales de Valcarlos – Luzaide y la Baja Navarra
- Kirol Ari.** Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.
- 11.30**
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades Infantiles. Hasta las 14:00 h.
- Birjolastu.** Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.
- 12.00**
Música en la calle. Salida desde San Gregorio, Frontón Labrit, Descalzos y Plaza Consistorial.
- Recital de jotás.** Paseo de Sarasate. Roberto Urrutia y Corrientes Navarras.
- Deporte rural.** Plaza de los Fueros. Campeonato Navarro de Aizkora por Parejas. Campeonato Navarro de Levantamiento de Carro. Exhibición de Harrijasotze con Inaxio Perurena.
- 13.00**
Bandas de música. Plaza de la Cruz. Orchestre d'harmonie La Nèhe (Dax – Francia).
- 17.30**
Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música desde la Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.
- 18.00**
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.
- Kirol Ari.** Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.
- Birjolastu.** Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.
- Música en la calle.** Plaza Consistorial.
- 18.30**
Segunda corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.
- 19.00**
Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta Valparaiso. Hasta las 20:50 h.
- Danza.** Paseo de Sarasate. *Ibai Ega* (Estella). Hasta las 20:00 h.
- 20.00**
Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Petanca. Hasta las 22:00 h.
- Títeres y Marionetas.** Plaza de la Libertad. *Gorgorito con el Ratoncito Pérez.* Marionetas de Maese Villarejo (castellano).
- Zona joven.** Plaza de los Fueros. Música, DJs, master clase y otras actividades... (12 a 17 años).
- Concierto.** Plaza de la Compañía. Susana Sheiman Quintet.
- 21.00**
Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.
- Teatro de calle.** Avda. Carlos III. *Circo Mágico*, Compañía Brotons (Cádiz).
- 21.45**
Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.
- 23.00**
XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Pasión Navarra.* Diseñador: Eduardo Moreno Cuitavi. Pirotecnia: FDS Diseño de espectáculos pirotécnicos (Valencia).
- 23.30**
Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 Jupiter Jon, 00:40 Berri Txarrak.
- Verbena.** Plaza de la Cruz. Orquesta Petanca. Hasta la 1:30 h.
- Verbena.** Plaza del Castillo. Orquesta Valparaiso. Hasta las 2:30 h.
- 23.45**
Concierto. Plaza de la Compañía. Carmen París “*En Síntesis*”.
- 24.00**
Música en la calle. Salida desde San Nicolás.

Cuando Gregorio Samsa se despertó una mañana después de un sueño intranquilo, se encontró sobre su cama convertido en un monstruoso insecto. Estaba tumbado sobre su espalda dura, y en forma de caparazón y, al levantar un poco la cabeza veía un vientre abombado, parduzco, dividido por partes duras en forma de arco, sobre cuya protuberancia apenas podía mantenerse el cobertor, a punto ya de resbalar al suelo. Sus muchas patas, ridículamente pequeñas en comparación con el resto de su tamaño, le vibraban desamparadas ante los ojos. «¿Qué me ha ocurrido?», pensó. No era un sueño. Su habitación, una auténtica habitación humana, si bien algo pequeña, permanecía tranquila entre las cuatro paredes hartamente conocidas. Por encima de la mesa, sobre la que se encontraba extendido un muestrario de paños desempaqueados -Samsa era viajante de comercio-, estaba colgado aquel cuadro que hacía poco había recortado de una revista y había colocado en un bonito marco dorado. Representaba a una dama ataviada con un sombrero y una boa de piel, que estaba allí sentada muy erguida y levantaba hacia el observador un pesado manguito de piel, en el cual había desaparecido su antebrazo. La mirada de Gregorio se dirigió después hacia la ventana, y el tiempo lluvioso -se oían caer gotas de lluvia sobre la chapa del alféizar de la ventana- lo ponía muy melancólico. «¿Qué pasaría, pensó, si durmiese un poco más y olvidase todas las chifladuras?» Pero esto era algo absolutamente imposible, porque estaba acostumbrado a dormir del lado derecho, pero en su estado actual no podía ponerse de ese lado. Aunque se lanzase con mucha fuerza hacia el lado derecho, una y otra vez se volvía a balancear sobre la espalda. Lo intentó cien veces, cerraba los ojos para no tener que ver las patas que pataleaban, y sólo cejaba en su empeño cuando comenzaba a notar en el costado un dolor leve y sordo que antes nunca había sentido. «¡Dios mío! -pensó-. ¡Qué profesión tan dura he elegido! Un día sí y otro también de viaje. Los esfuerzos profesionales son mucho mayores que en el mismo almacén de la ciudad, y además se me ha endosado este ajetreo de viajar, el estar al tanto de los empalmes de tren, la comida mala y a deshora, una relación humana constantemente cambiante, nunca duradera, que jamás llega a ser cordial. «¡Que se vaya todo al diablo!» Sintió sobre el vientre un leve picor, con la espalda se deslizó lentamente más cerca de la cabecera de la cama para poder levantar mejor la cabeza; se encontró con que la parte que le picaba estaba totalmente cubierta por unos pequeños puntos blancos, que no sabía a qué se debían, y quiso palpar esa parte con una pata, pero inmediatamente la retiró, porque el roce le producía escofofríos. Se deslizó de nuevo a su posición inicial. «Esto de levantarse pronto -pensó- hace a uno desvariar. El hombre tiene que dormir. Otros viajeros viven como pachás. Si yo, por ejemplo, a lo largo de la mañana vuelvo a la pensión para pasar a limpio los pedidos que he conseguido, estos señores todavía están sentados tomando el desayuno. Eso podría intentar yo con mi jefe, pero en ese momento iría a parar a la calle. Quién sabe, por lo demás, si no sería lo mejor para mí. Si no tuviera que dominarme por mis padres, ya me habría despedido hace tiempo, me habría presentado ante el jefe y le habría dicho mi opinión con toda mi alma. ¡Se habría caído de la mesa! Sí, que es una extraña costumbre la de sentarse sobre la mesa y, desde esa altura, hablar

Lunes 9

Día de Bayona y de las ciudades hermanas

6.45

Dianas. Desde calle Mercado y Plaza de toros.

8.00

Encierro de toros. Tercero de las fiestas.

9.30

Gigantes y Cabezudos. Salida de la Comparsa desde la estación de autobuses.

11.00

Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.

11.30

¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades Infantiles. Hasta las 14:00 h.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.

12.00

Música en la calle. Desde la Plaza Consistorial.

Recital de jotas. Paseo de Sarasate. Voces del Ebro.

Deporte rural. Plaza de los Fueros. Campeonato Navarro de Tronza (1ª categoría). Campeonato Navarro de Tronza (Femenino). Exhibición de Tronza y hacha en altura con Patxi Larretxea. Prueba de tronza a velocidad.

13.00

Bandas de música. Plaza de la Cruz. Harmonie Bayonnaise (Bayona, Francia).

Alarde de Txistularis. Plaza San José. 59º Concierto-Alarde de Txistularis. *Ama lur, eguzki eta ur.*

17.30

Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música. Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.

18.00

¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades Infantiles. Hasta las 21:00 h.

Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.

Música en la calle. Plaza Consistorial.

18.30

Tercera corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.

19.00

Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta Nueva Saturno. Hasta las 20:50 h.

Festival de Bertsozaris. Paseo de Sarasate. Bertsozaris: Eneko Lazkoz, Amets Arzallus, Xabi Maia y Miren Amuriza. Presentador: Fernando Anbustegi. Hasta las 20:00 h.

Música en la calle. Desde calle San Saturnino y calle Estafeta.

20.00

Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Stylo. Hasta las 22:00 h.

Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. *Lagunekin baratzean.* Bihar Taldea (euskeran).

Zona joven. Plaza de los Fueros. Música, DJs, karaoke, zunbalain y otras actividades... Actuación: Zunbalain + Dj (12 a 17 años).

Concierto. Plaza de la Compañía. Broken Brothers Brass Band.

21.00

Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.

Teatro de calle. Avda. Carlos III. *La dama de trapos,* Compañía Alas de Circo (Córdoba).

21.45

Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.

23.00

XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Roma che bruchia.* Diseñador: Vincenzo Martarello. Pirotecnia: Martarello S.R.L. (Arquà Polesino, Rovigo, Italia).

Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta Nueva Saturno. Hasta las 2:30 h.

23.30

Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Stylo. Hasta la 1:30 h.

Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 The Offensive, 00:00 Skakeitan.

23.45

Concierto. Plaza de la Compañía. Kenny Garret Quintet.

24.00

Música en la calle. Salida desde Estafeta y Plaza Consistorial.

Alicia empezaba a estar harta de seguir tanto rato sentada en la orilla, junto a su hermana, sin hacer nada, una o dos veces se había asomado al libro que su hermana estaba leyendo, pero no tenía ilustraciones ni diálogos, “¿y de qué sirve un libro —pensó Alicia— si no tiene ilustraciones ni diálogos?” Así que estaba considerando (como mejor podía, pues el intenso calor la hacía sentirse muy torpe y adormilada) si la delicia de tejer una guirnalda de margaritas la compensaría de la molestia de incorporarse y recoger las flores, cuando de pronto un Conejo Blanco de ojos rosados pasó velozmente a su lado. Nada extraordinario había en todo eso, y ni siquiera le pareció nada extraño oír que el Conejo se dijera a sí mismo: —¡Dios mío, Dios mío! ¡Qué tarde voy a llegar! —(cuando después pensó en el asunto, se sorprendió de que no la hubiera maravillado, pero entonces ya todo le resultaba perfectamente natural); sin embargo, cuando el Conejo, sin más, se sacó un reloj del bolsillo del chaleco, y lo miró y apuró el paso, Alicia se levantó de un brinco porque de pronto comprendió que jamás había visto un conejo con chaleco y con un reloj en su interior y, ardiendo de curiosidad, corrió la campo traviesa detrás de él, justo a tiempo para ver cómo se colaba por una gran madriguera que había bajo un seto. Allí se metió Alicia al instante, tras él, sin pensar ni por un solo momento cómo se las ingeniaría para volver a salir. Por un trecho, la madriguera seguía recta como un túnel, y luego, de repente, se hundía; tan de repente que Alicia no tuvo ni un instante para pensar en detenerse, sino que se vio cayendo por lo que parecía ser un pozo muy profundo. O el pozo era muy profundo o ella caía muy despacio; el caso es que, conforme iba cayendo, tenía tiempo sobrado para mirar alrededor y preguntarse qué iría a suceder después. Primero trató de mirar abajo y averiguar adónde se dirigía, pero estaba demasiado oscuro para ver nada; luego miró las paredes del pozo y advirtió que estaban llenas de alacenas y estantes. Veía, aquí y allá, mapas y cuadros colgados. Al pasar por uno de los estantes, cogió un tarro con una etiqueta que decía: Mermelada de naranja, pero qué desencanto: estaba vacío. No quiso soltarlo por miedo a matar a alguien; así que se las arregló para colocarlo, al paso que caía, en uno de los estantes. “¡Bueno —pensó Alicia—, después de una caída así, ya puedo rodar por las escaleras que sean! ¡Qué valiente van a pensar que soy en casa! ¡No chistaría ni aunque me cayera del tejado!” (Lo cual era más que probable.) Abajo, abajo, abajo: ¿Es que nunca iba a terminar de caer? —Me pregunto cuántos kilómetros he caído ya —dijo en voz alta—. Debo de estar llegando al centro de la Tierra. Veamos: eso sería unos seis mil quinientos kilómetros, creo... —(pues, como ven, Alicia había aprendido cosas de este tipo en la escuela, y aunque no fuera precisamente la mejor ocasión para exhibir sus conocimientos, ya que no había nadie que la escuchara, siempre era una buena práctica repetirlo)—, sí, ésa será la distancia... pero entonces, ¿en qué latitud o longitud me encuentro? —(Alicia no tenía ni idea de lo que significaban esas palabras, pero al decirlas le sonaban muy hermosas y nobles). Y empezó otra vez: —Me pregunto si caeré atravesando directamente la Tierra... ¡Qué divertido sería aparecer entre gente que va patas

6.45
Dianas. Desde calle Chapitel y Plaza de toros.

8.00
Encierro de toros. Cuarto de las Fiestas.

9.30
Gigantes y Cabezudos. Salida de la Comparsa desde Palacio de Ezpeleta (calle Mayor).

11.00
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.

11.30
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 14:00 h.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.

12.00
Recital de jotas. Paseo de Sarasate. Voces Riberas.

Deporte rural. Plaza de los Fueros. Campeonato Navarro de Levantamiento de Yunque. XX Trofeo San Fermín de Motosierras. Exhibición de lanzamiento de Fardo (masculino y femenino).

Música en la calle. Desde avda. Carlos III, Descalzos y antigua Estación de Autobuses.

13.00
Bandas de música. Plaza de la Cruz. Banda municipal de música de Zizur Mayor.

17.30
Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música desde la Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.

18.00
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.

18.30
Cuarta corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.

19.00
Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta La Pasarela. Hasta las 20:50 h.

Teatro Musical Infantil. Paseo Sarasate. Herriko festetan. Espectáculo de bertsos, música, magia y teatro para niñ@s de los payasos *Potx eta Lotx*. Hasta las 20:00 h.

20.00
Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Mediterránea. Hasta las 22:00 h.

Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. *Kli kla birziki*. Bihar Taldea (euskera).

Zona joven. Plaza de los Fueros. Música, DJs, hip hop, fiesta de la espuma y otras actividades... (12-17 años).

Concierto. Plaza de la Compañía. Neurona Ta Erdi Djs - mundumusika.

21.00
Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.

Teatro de calle. Avda. Carlos III. *Osos del Pirineo*, Compañía Tutatis (Barcelona).

21.45
Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.

23.00
XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Colores del Mediterráneo*. Diseñador: Vicente Cervera Chuliá. Pirotecnia Turís, S.L. (Turís, Valencia).

23.30
Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Mediterránea. Hasta la 1:30 h.

Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta La Pasarela. Hasta las 2:30 h.

Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 EME Dj.

23.45
Concierto. Plaza de la Compañía. La Yegros.

Anna se encuentra con su amiga Molly, un día del verano de 1957, después de una separación... Las dos mujeres estaban solas en el piso londinense. —El caso es que —dijo Anna al volver su amiga de hablar por teléfono en el recibidor—, el caso es que por lo visto todo se está desmoronando. Molly era una mujer adicta al teléfono. Cuando éste empezó a llamar acababa de preguntar: «Bueno, ¿qué me cuentas?». Y ahora volvía diciendo: —Es Richard, que viene. Al parecer hoy es el único día libre que va a tener en todo el mes. Por lo menos eso es lo que dice. —Pues yo no me voy —dijo Anna. —No, tú te quedas donde estás. Molly examinó su aspecto: llevaba pantalones y un jersey, ambas prendas bastante usadas. —Tendrá que aceptarme como me encuentre —concluyó, y se sentó junto a la ventana—. No ha querido decir qué ocurre... Será otra crisis con Marion, supongo. —¿No te ha escrito?— preguntó Anna con cautela. —Los dos, él y Marion, me han escrito cartas llenas de sencillez. Curioso, ¿verdad? Este curioso, ¿verdad?, era como la contraseña que indicaba el tono confidencial de las conversaciones entre ellas dos. No obstante, después de haber dado la contraseña, Molly cambió el tono y añadió: —Es inútil hablar ahora. Ha dicho que venía en seguida. —Seguramente se marchará cuando vea que estoy yo —comentó Anna alegremente, aunque con cierto deje agresivo. —Ah, y ¿por qué? —preguntó Molly, mirándola incisivamente. Se había dado siempre por supuesto que Anna y Richard se desagradaban mutuamente; y antes, Anna siempre se había marchado cuando Richard estaba por llegar. Aquel día Molly dijo: —La verdad es que yo creo que le agradas bastante, en el fondo. Pero se ve obligado a estimarme a mí, por principio... ¡Es tan ridículo que las personas le gusten del todo o nada! Por eso, lo que no le agrada en mí te lo carga a ti. —Encantada —replicó Anna—. Pero ¿sabes una cosa? Mientras estabas fuera he descubierto que para mucha gente tú y yo somos casi intercambiables. —¿Ahora te das cuenta de eso? —inquirió Molly triunfalmente, como siempre que Anna descubría lo que para ella eran hechos evidentes. Desde muy al principio, en la relación entre las dos mujeres se había llegado a un equilibrio: Molly poseía mucho más conocimiento del mundo que Anna, quien, por su parte, estaba dotada de un talento superior. Anna tenía sus ideas propias. En aquella ocasión sonreía, reconociendo que había sido muy lenta. —¡Y somos tan distintas en todo! —exclamó Molly—. Es curioso; supongo que es porque las dos llevamos el mismo tipo de vida... sin estar casadas y todo eso. Es lo único que ven. —Mujeres libres —dijo Anna con una mueca. Y añadió, con una furia desconocida para Molly, lo que le valió de nuevo una mirada escudriñadora de su amiga: —Todavía nos definen según nuestras relaciones con los hombres, incluso los mejores. —Bueno, es lo que hacemos nosotras mismas, ¿no? —comentó Molly, mordaz—. En fin, es muy difícil evitarlo —añadió, rápidamente, a causa de la sorpresa con que Anna la miraba. Se produjo una breve pausa en la que las dos mujeres no se miraron, sino que reflexionaron que un año sin verse era mucho tiempo, incluso para viejas amistades. Molly, suspirando, dijo: —¡Libres! ¿Sabes? Durante este tiempo que he estado fuera he pensado en nosotras dos, y he decidido que pertenecemos a un tipo de mujer completamente nuevo. Por fuerza, ¿no lo crees? —No hay nada nuevo bajo el sol —repuso Anna, tratando

Miércoles 11

Día infantil

- 6.45**
Dianas. Desde calle San Saturnino y Plaza de toros.
- 8.00**
Encierro de toros. Quinto de las Fiestas.
- 9.30**
Gigantes y Cabezudos. Salida de la Comparsa desde Palacio de Ezpeleta (Calle Mayor).
- 11.00**
Ofrenda Infantil a San Fermín. Rincón de la Aduana.
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.
- 11.30**
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 14:00 h.
Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.
- 12.00**
Festival infantil de danzas. Plaza del Castillo
Recital de jotas. Paseo de Sarasate. Voces Navarras.
Deporte rural. Plaza de los Fueros. Campeonato Navarro de aizkora de 3ª categoría. Campeonato Navarro de tronza (cadetes). Exhibición de pruebas combinadas (alevines).
Música en la calle. Desde Plaza Consistorial.
- 13.00**
Bandas de música. Plaza de la Cruz. Banda municipal de música de Cascante.
- 17.30**
Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música desde la Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.
- 18.00**
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.
Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.
Música en la calle. Ronda de jotas. Avda. Carlos III.
- 18.30**
Quinta corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.
- 19.00**
Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta Maremagnum. Hasta las 20:50 h.
Danza. Paseo Sarasate. Obereña Dantza Taldea (Pamplona). Hasta las 20:00 h.
Música en la calle. Desde Estafeta y calle Descalzos.
- 20:00**
Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. Gorgorito en la Tumba del Faraón Tutankamon. Marionetas de Maese Villarejo (castellano).
Zona joven. Música, DJs, tiro con arco y otras actividades... Actuación: #Goldendjs (12-17 años).
- Concierto.** Plaza de la Compañía. Berriketán.
Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Euro. Hasta las 22:00 h.
- 21.00**
Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.
Teatro de calle. Avda. Carlos III. Rockolas, Compañía Almozandía (Zaragoza).
- 21.45**
Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.
- 23.00**
XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Blooming Fire*. Diseñador: Gunnar B. Knudsen. Pirotecnia: Højlen & Magic Fyrværkeri Aps (Holstebro, Dinamarca).
- 23.30**
Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Euro. Hasta la 1:30 h.
Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta Maremagnum. Hasta las 2:30 h.
Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 Rawan, 00:00 Lucy Paradise.
- 23.45**
Concierto. Plaza de la Compañía. Les Filles de Illighadad.
- 24.00**
Música en la calle. Salida desde calle Mayor.

Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos, y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio, y las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse, y aun los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades. “Las cosas tienen vida propia —pregonaba el gitano con áspero acento—, todo es cuestión de despertarles el ánima.” José Arcadio Buendía, cuya desafortunada imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra. Melquíades, que era un hombre honrado, le previno: “Para eso no sirve.” Pero José Arcadio Buendía no creía en aquel tiempo en la honradez de los gitanos, así que cambió su mulo y una partida de chivos por los dos lingotes imantados. Úrsula Iguarán, su mujer, que contaba con aquellos animales para ensanchar el desmedrado patrimonio doméstico, no consiguió disuadirlo. “Muy pronto ha de sobraros oro para empedrar la casa”, replicó su marido. Durante varios meses se empeñó en demostrar el acierto de sus conjeturas. Exploró palmo a palmo la región, inclusive el fondo del río, arrastrando los dos lingotes de hierro y recitando en voz alta el conjuro de Melquíades. Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo xv con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido, cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras. Cuando José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición lograron desarticular la armadura, encontraron dentro un esqueleto calcificado que llevaba colgado en el cuello un relicario de cobre con un rizo de mujer. En marzo volvieron los gitanos. Esta vez llevaban un catalejo y una lupa del tamaño de un tambor, que exhibieron como el último descubrimiento de los judíos de Amsterdam. Sentaron una gitana en un extremo de la aldea e instalaron el catalejo a la entrada de la carpa. Mediante el pago de cinco reales, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano. “La ciencia ha eliminado las distancias”, pregonaba Melquíades. “Dentro de poco, el hombre po-

6.45

Dianas. Desde calle Nueva y Plaza de toros.

8.00

Encierro de toros. Sexto de las Fiestas.

9.30

Gigantes y Cabezudos. Salida de la Comparsa desde Palacio de Ezpeleta (Calle Mayor).

11.00

Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.

11.30

¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 14:00 h.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.

12.00

Recital de jotas. Paseo de Sarasate. La Ribera Canta.

Deporte rural. Plaza de los Fueros. Torneo San Fermín de sokatira 4x4 mixto. Exhibición de aizkora femenino. Exhibición de los hermanos Kañamares (elaboración de tablas y corte de tronco con azada).

Música en la calle. Desde calle Descalzos y Plaza San Francisco.

13.00

Bandas de música. Plaza de la Cruz. Banda de música de Olite.

17.30

Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música desde la Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.

18.00

¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.

Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.

Música en la calle. Desde calle Chapitela.

18.30

Sexta corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.

19.00

Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta Krypton. Hasta las 20:50 h.

Bertsolaris. Paseo de Sarasate. Espectáculo de bertso y música *Ez da kasualitatea*. Bertsolaris: Alazne Untxalo, Alaia Martín, Miren Artetxe y Saioa Alkaiza. Músicos: Izak Arruti y Gari Otamendi. Presentadora: Alaitz Rekondo. Hasta las 20:00 h.

20.00

Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Sugar Show. Hasta las 22:00 h.

Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. *Gorgorito y los libros del colegio*. Marionetas de Maese Villarejo (castellano).

Zona joven. Plaza de los Fueros. Música, DJs, fiesta de agua y otras actividades... Actuación: Dj Andu (12-17 años).

Concierto. Plaza de la Compañía. Dj Jesús Bombín (Radio3 – Sonideros).

21.00

Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.

Teatro de calle. Avda. Carlos III. *The wolves*, Compañía La FAM (Castellón).

21.45

Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.

23.00

XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Sabor andaluz*. Diseñador: Diego Salado Martín. Pirotecnia Esteban Martín S.L. (Motril, Granada).

23.30

Verbena. Plaza del Castillo. Orquesta Krypton. Hasta las 2:30 h.

Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Sugar Show. Hasta la 1:30 h.

Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 Dj Txurru.

23.45

Concierto. Plaza de la Compañía. Quantic (Live).

24.00

Música en la calle. Salida desde Museo calle Santo Domingo.

MULTA POR MEÓN se esconde en
1984, de George Orwell (1949)

Era un día luminoso y frío de abril y los relojes daban las trece. Winston Smith, con la barbilla clavada en el pecho en su esfuerzo por burlar el molestísimo viento, se deslizó rápidamente por entre las puertas de cristal de las Casas de la Victoria, aunque no con la suficiente rapidez para evitar que una ráfaga polvorienta se colara con él. El vestíbulo olía a legumbres cocidas y a esteras viejas. Al fondo, un cartel de colores, demasiado grande para hallarse en un interior, estaba pegado a la pared. Representaba sólo un enorme rostro de más de un metro de anchura: la cara de un hombre de unos cuarenta y cinco años con un gran bigote negro y facciones hermosas y endurecidas. Winston se dirigió hacia las escaleras. Era inútil intentar subir en el ascensor. No funcionaba con frecuencia y en esta época la corriente se cortaba durante las horas de día. Esto era parte de las restricciones con que se preparaba la Semana del Odio. Winston tenía que subir a un séptimo piso. Con sus treinta y nueve años y una úlcera de varices por encima del tobillo derecho, subió lentamente, descansando varias veces. En cada descansillo, frente a la puerta del ascensor, el cartelón del enorme rostro miraba desde el muro. Era uno de esos dibujos realizados de tal manera que los ojos le siguen a uno adondequiera que esté. El Gran Hermano Te Vigila, decían las palabras al pie. Dentro del piso una voz llena leía una lista de números que tenían algo que ver con la producción de lingotes de hierro. La voz salía de una placa oblonga de metal, una especie de espejo empañado, que formaba parte de la superficie de la pared situada a la derecha. Winston hizo funcionar su regulador y la voz disminuyó de volumen aunque las palabras seguían distinguiéndose. El instrumento (llamado telepantalla) podía ser amortiguado, pero no había manera de cerrarlo del todo. Winston fue hacia la ventana: una figura pequeña y frágil cuya delgadez resultaba realzada por el mono azul, uniforme del Partido. Tenía el cabello muy rubio, una cara sanguínea y la piel embastecida por un jabón malo, las romas hojas de afeitar y el frío de un invierno que acababa de terminar. Afuera, incluso a través de los ventanales cerrados, el mundo parecía frío. Calle abajo se formaban pequeños torbellinos de viento y polvo; los papeles rotos subían en espirales y, aunque el sol lucía y el cielo estaba intensamente azul, nada parecía tener color a no ser los carteles pegados por todas partes. La cara de los bigotes negros miraba desde todas las esquinas que dominaban la circulación. En la casa de enfrente había uno de estos cartelones. El Gran Hermano Te Vigila, decían las grandes letras, mientras los sombríos ojos miraban fijamente a los de Winston. En la calle, en línea vertical con aquél, había otro cartel roto por un pico, que flameaba espasmodicamente azotado por el viento, descubriendo y cubriendo alternativamente una sola palabra: Ingsoc. A lo lejos, un autogiro pasaba entre los tejados, se quedaba un instante colgado en el aire y luego se lanzaba otra vez en un vuelo curvo. Era de la patrulla de policía encargada de vigilar a la gente a través de los balcones y ventanas. Sin embargo, las patrullas eran lo de menos. Lo que importaba verdaderamente era la Policía del Pensamiento. A la espalda de Winston, la voz de

Viernes 13

Día de las personas mayores

- 6.45**
Dianas. Desde calle Chapitel y Plaza de toros.
- 8.00**
Encierro de toros. Séptimo de las Fiestas.
- 9.30**
Gigantes y Cabezudos. Salida de la Comparsa desde Palacio de Ezpeleta (Calle Mayor).
- 10.45**
Misa de Mayores. Capilla de San Fermín.
- 11.00**
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.
- 11.30**
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 14:00 h.
Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.
- Música en la calle.** Desde Plaza Consistorial.
- 12.00**
Concierto día de las personas mayores. Recital de jotas. Paseo de Sarasate. Rondallas Yoar y Jus la Rocha.
Deporte rural. Plaza de los Fueros. Campeonato Navarro de levantamiento de piedra. Exhibición de levantamiento de Fardo con Iñigo Goienetxe. Exhibición de motosierra (figuras de madera).
Música en la calle. Salida desde calle Descalzos.
- 13.00**
Bandas de música. Plaza de la Cruz. Banda de Aranguren.
- 17.00**
Música en la calle. Avda. Carlos III (monumento al encierro).
- 17.30**
Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música desde la Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.
- 18.00**
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.
Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.
- 18.30**
Séptima corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.
- 19.00**
Verbena. Plaza del Castillo. Dj Pablito Mix. Hasta las 20:50 h.
Danza. Paseo Sarasate. Gure Txokoa (Bera). Hasta las 20:00 h.
- 20.00**
Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. *Adarbakar urdina.* Bihar Taldea (euskera).
Zona joven. Plaza de los Fueros. Música, DJs, bailes latinos y otras actividades... (12-17 años).
- Concierto.** Plaza de la Compañía. Revolutionary Brothers live.
- 20.30**
Actuación musical. Plaza de la Cruz. Los reyes del Guateque. Hasta las 22:00 h.
- 21.00**
Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.
Teatro de calle. Avda. Carlos III. *Babios*, Compañía Los titiriteros de Binefar (Huesca).
- 21.45**
Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.
- 23.00**
XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Red, White and BOOM!!* Diseñadora: Shannon Nicole Tyree. Pirotecnia: Great Lakes Fireworks Llc. (Marine Eastpointe, Michigan, Estados Unidos).
- 23.30**
Verbena. Plaza de la Cruz. Orquesta Arkansas. Hasta la 1:30 h.
Concierto. Plaza de los Fueros. 23:30 Bad Gyal, 00:50 Talco.
Verbena. Plaza del Castillo. ABBA The new experience. Tributo a ABBA + Dj Pablito Mix. Hasta las 2:30 h.
- 23.45**
Concierto. Plaza de la Compañía. Soleá Morente.

La Nellie, un bergantín de considerable tonelaje, se inclinó hacia el ancla sin una sola vibración de las velas y permaneció inmóvil. El flujo de la marea había terminado, casi no soplaban viento y, como había que seguir río abajo, lo único que quedaba por hacer era detenerse y esperar el cambio de la marea. El estuario del Támesis se prolongaba frente a nosotros como el comienzo de un interminable camino de agua. A lo lejos el cielo y el mar se unían sin ninguna interferencia, y en el espacio luminoso las velas curtidas de los navíos que subían con la marea parecían racimos encendidos de lonas agudamente triangulares, en los que resplandecían las botavaras barnizadas. La bruma que se extendía por las orillas del río se deslizaba hacia el mar y allí se desvanecía suavemente. La oscuridad se cernía sobre Gravesend, y más lejos aún, parecía condensarse en una lúgubre capa que envolvía la ciudad más grande y poderosa del universo. El director de las compañías era a la vez nuestro capitán y nuestro anfitrión. Nosotros cuatro observábamos con afecto su espalda mientras, de pie en la proa, contemplaba el mar. En todo el río no se veía nada que tuviera la mitad de su aspecto marino. Parecía un piloto, que para un hombre de mar es la personificación de todo aquello en que puede confiar. Era difícil comprender que su oficio no se encontrara allí, en aquel estuario luminoso, sino atrás, en la ciudad cubierta por la niebla. Existía entre nosotros, como ya lo he dicho en alguna otra parte, el vínculo del mar. Además de mantener nuestros corazones unidos durante largos periodos de separación, tenía la fuerza de hacernos tolerantes ante las experiencias personales, y aun ante las convicciones de cada uno. El abogado el mejor de los viejos camaradas tenía, debido a sus muchos años y virtudes, el único almohadón de la cubierta y estaba tendido sobre una manta de viaje. El contable había sacado la caja de dominó y construía formas arquitectónicas con las fichas. Marlow, sentado a babor con las piernas cruzadas, apoyaba la espalda en el palo de mesana. Tenía las mejillas hundidas, la tez amarillenta, la espalda erguida, el aspecto ascético; con los brazos caídos, vueltas las manos hacia afuera, parecía un ídolo. El director, satisfecho de que el ancla hubiese agarrado bien, se dirigió hacia nosotros y tomó asiento. Cambiamos unas cuantas palabras perezosamente. Luego se hizo el silencio a bordo del yate. Por una u otra razón no comenzábamos nuestro juego de dominó. Nos sentíamos meditabundos, dispuestos sólo a una plácida meditación. El día terminaba en una serenidad de tranquilo y exquisito fulgor. El agua brillaba pacíficamente, el cielo, despejado, era una inmensidad benigna de pura luz, la niebla misma, sobre los pantanos de Essex, era como una gasa radiante colgada de las colinas, cubiertas de bosques, que envolvía las orillas bajas en pliegues diáfanos. Sólo las brumas del oeste, extendidas sobre las regiones superiores, se volvían a cada minuto más sombrías, como si las irritara la proximidad del sol. Y por fin, en un imperceptible y elíptico crepúsculo, el sol descendió, y de un blanco ardiente pasó a un rojo desvanecido, sin rayos y sin luz, dispuesto a desaparecer súbitamente, herido de muerte por el contacto con aquellas tinieblas que cubrían a una multitud de hombres. Inmediatamente se produjo un cambio en las aguas: la serenidad se volvió menos brillante pero más profunda. El viejo río reposaba

Sábado 14

¡Pobre de mí!

6.45
Dianas. Desde calle Mercado.

8.00
Encierro de toros. Octavo y último de las Fiestas.

9.30
Gigantes y Cabezudos. Última salida de la Comparsa desde Palacio de Ezpeleta (calle Mayor).

10.45
Octava de San Fermín. Plaza Consistorial. La Corporación Municipal se dirige a la Parroquia de San Lorenzo para asistir a la Función, con intervención de la Capilla de Música de la Catedral y orquesta de cámara.

11.00
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 14:00 horas.

11.30
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 14:00 h.
Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 14:00 h.

12.00
Música en la calle. Salida desde la Avda. Carlos III y Descalzos.

Recital de jotas. Paseo de Sarasate. Escuela de jotas Camino Martínez.

Deporte rural. Plaza de los Fueros. Campeonato Navarro de Txinga-Erute (Masculino). Campeonato Navarro de Txinga-Erute (Femenino). Exhibición de Aizkora: tronco de "kana" y corte vertical. Exhibición de Harrijasotze con Aimar Irigoyen.

13.00
Bandas de música. Plaza de la Cruz. Banda de música de Viana.

Despedida a la Comparsa de Gigantes y Cabezudos. Plaza Consistorial.

17.30
Desfile de Caballeros, mulillas y banda de música desde la Plaza Consistorial hasta la Plaza de toros.

18.00
¡Menudas Fiestas! Plaza de la Libertad. Actividades infantiles. Hasta las 21:00 h.
Kirol Ari. Fosos Parque Media Luna. Nuevo espacio deportivo y recreativo. Entre 8 y 14 años (orientativo). Hasta las 20:00 horas.

Birjolastu. Taconera. Parque de Larraina. Espacio de juego con elementos reciclados de la compañía PAI. Hasta las 21:00 h.

Música en la calle. Ronda de Jotas. Plaza Consistorial.

Kalejira de las Culturas 2018. Una diversidad a todo color. Salida desde Plaza Consistorial.

18.30
Octava y última corrida de la Feria del toro. Plaza de toros.

19.00
Teatro-Circo. Paseo de Sarasate. *Egun on, sikiera!* Compañía Zirika Zirkus. Hasta las 20:00 h.

Verbena. Plaza del Castillo. Akerbeltz Taldea. Hasta las 20:50 h.

20.00
Títeres y Marionetas. Plaza de la Libertad. *Berenjena-aren arazoa.* Bihar Taldea (eusquera).

Zona joven. Plaza de los Fueros. Música, DJs, fiesta de la espuma y otras actividades... Actuación: Dj Andu (12-17 años).

Verbena. Plaza de la Cruz. Mariachi Los Charros. Hasta las 22:00 h.

21.00
Bailables. Plaza del Castillo. Txistu y Gaita.

21.45
Toro de fuego. Cuesta de Santo Domingo, Plaza Consistorial, Calle Nueva.

22.00
Música en la calle. Salida desde la Plaza San Francisco y finalizando en la Plaza del Castillo.

23.00
XIX Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de autor San Fermín. Ciudadela. *Iruñea sutan.* Diseñador: Carlos Granados Martí. Pirotecnia Martí S.L. (Burriana, Castellón).

24.00
Final de las Fiestas de San Fermín. Plaza Consistorial. ¡Pobre de mí!

AMOR AL ALBA se esconde en
LA SEÑORA DALLOWAY, de Virginia Woolf (1925)

La señora Dalloway decidió que ella misma compraría las flores. Sí, ya que Lucy tendría trabajo más que suficiente. Había que desmontar las puertas; acudirían los operarios de Rumpelmayer. Y entonces Clarissa Dalloway pensó: qué mañana diáfana, cual regalada a unos niños en la playa. ¡Qué fiesta! ¡Qué aventura! Siempre tuvo esta impresión cuando, con un leve gemido de las bisagras, que ahora le pareció oír, abría de par en par el balcón, en Bourton, y salía al aire libre. ¡Qué fresco, qué calmo, más silencioso que éste, desde luego, era el aire a primera hora de la mañana...! como el golpe de una ola; como el beso de una ola; fresco y penetrante, y sin embargo (para una muchacha de dieciocho años, que eran los que entonces contaba) solemne, con la sensación que la embargaba mientras estaba en pie ante el balcón abierto, de que algo horroroso estaba a punto de ocurrir; mirando las flores mirando los árboles con el humo que sinuoso surgía de ellos, y las cornejas alzándose y descendiendo; y lo contempló, en pie, hasta que Peter Walsh dijo: ¿Meditando entre vegetales? ¿fue eso? Prefiero los hombres a las coliflores, ¿fue eso? Seguramente lo dijo a la hora del desayuno, una mañana en que ella había salido a la terraza. Peter Walsh. Regresaría de la India cualquiera de estos días, en junio o julio, Clarissa Dalloway lo había olvidado debido a lo aburridas que eran sus cartas: lo que una recordaba eran sus dichos, sus ojos, su cortaplumas, su sonrisa, sus malos humores, y cuando millones de cosas se habían desvanecido totalmente ¡qué extraño era!, unas cuantas frases como ésta referente a las verduras. Se detuvo un poco en la acera, para dejar pasar el camión de Durtnall. Mujer encantadora la consideraba Scrope Purvis (quien la conocía como se conoce a la gente que vive en la casa contigua en Westminster); algo de pájaro tenía, algo de grajo, azul-verde, leve, vivaz, a pesar de que había ya cumplido los cincuenta, y de que se había quedado muy blanca a raíz de su enfermedad. Y allí estaba, como posada en una rama, sin ver a Scrope Purvis, esperando el momento de cruzar, muy erguida. Después de haber vivido en Westminster, ¿cuántos años llevaba ahora allí?, más de veinte, una siente incluso en medio del tránsito, o al despertar en la noche, y de ello estaba Clarissa muy cierta un especial silencio o una solemnidad, una indescriptible pausa, una suspensión (aunque esto quizá fuera debido a su corazón, afectado, según decían; por la gripe), antes de las campanadas del Big Ben. ¡Ahora! Ahora sonaba solemne. Primero un aviso, musical; luego la hora, irrevocable. Los círculos de plomo se disolvieron en el aire. Mientras cruzaba Victoria Street, pensó qué tontos somos. Sí, porque sólo Dios sabe por qué la amamos tanto, por que la vemos así, creándose, construyéndose alrededor de una, revolviéndose, renaciendo de nuevo en cada instante; pero las más horrendas arpías, las más miserables mujeres sentadas ante los portales (bebiendo su caída) hacen lo mismo; y tenía la absoluta certeza de que las leyes dictadas por el Parlamento de nada servían ante aquellas mujeres, debido a la misma razón: amaban la vida. En los ojos de la gente, en el ir y venir y el ajeteo; en el griterío y el zumbido; los carruajes, los automóviles, los autobuses, los camiones, los hombres-anuncio que arrastran los pies y se balancean; las bandas de viento; los organillos; en el triunfo, en el campanileo y en el alto y extraño canto de un avión en lo alto, estaba lo que ella amaba: la vida, Londres, este instante de junio. Sí, porque el mes de junio estaba mediado. La guerra había terminado, salvo para

Feria del Toro

DEL 5 AL 14 DE JULIO
GANADERÍAS Y DIESTROS

JUEVES, 5 JULIO

20:00

Seis novillos-toros.

Ganadería: Pincha, de Lodosa (Navarra).

Divisa: verde y roja. Señal: horqueta en ambas.

Novilleros: Alfonso Cadaval, Toñete y Francisco de Manuel.

VIERNES, 6 JULIO

18:30

Seis toros, cuyas defensas están despuntadas.

Ganadería: El Capea, de San Pelayo de la Guareña (Salamanca). Divisa: blanca, grana y amarilla. Señal: muesca por debajo de ambas orejas.

Rejoneadores: Pablo H. de Mendoza, Leonardo Hernández y Roberto Armendáriz.

SÁBADO, 7 DE JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: Puerto de San Lorenzo, de Tamames (Salamanca). Divisa: encarnada y amarilla. Señal: Orejisana en ambas.

Diestros: Paco Ureña, Román y José Garrido.

DOMINGO, 8 JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: D. José Escolar Gil, de Lanzahíta (Ávila). Divisa: blanca y roja. Señal: horquilla en ambas orejas.
Diestros: Javier Castaño, Emilio de Justo y Gonzalo Caballero.

LUNES, 9 JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: Hros. de Cebada Gago, de Medina Sidonia (Cádiz). Divisa: colorada y verde. Señal: zarcillo en ambas orejas.
Diestros: Octavio Chacón, Luis Bolívar y Juan del Álamo.

MARTES, 10 JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: Fuente Ymbro, de San José del Valle (Cádiz). Divisa: verde.

Señal: punta de lanza en ambas orejas.

Diestros: Sebastián Castilla, Miguel Ángel Perera y López Simón.

MIÉRCOLES, 11 JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: Núñez del Cuvillo, de Vejer de la Frontera (Cádiz). Divisa: blanca, verde y roja. Señal: Descuarte en la derecha y rabisaco en la izquierda.

Diestros: Antonio Ferrera, Andrés Roca Rey y Ginés Marín.

JUEVES, 12 JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: D. Victoriano del Río Cortés, de Guadalix de la Sierra (Madrid). Divisa: negra y amarilla. Señal: muesca en ambas orejas.

Diestros: Pepín Liria, "El Juli" y Ginés Marín.

VIERNES, 13 JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: Jandilla, de Mérida (Badajoz). Divisa: azul. Señal: Horquilla en ambas.
Diestros: Juan José Padilla, Cayetano y Andrés Roca Rey.

SÁBADO, 14 JULIO

18:30

Seis toros.

Ganadería: Miura, de Lora del Río (Sevilla). Divisa: verde y grana. Señal: hendido y muesca en la izquierda y despuntada con golpe en la derecha.
Diestros: Rafaelillo, Rubén Pinar y Pepe Moral.

RITUAL A LAS OCHO EN PUNTO se esconde en
ANA KARENINA, de León Tolstói (1877)

Todas las familias felices se parecen unas a otras; pero cada familia infeliz tiene un motivo especial para sentirse desgraciada. En casa de los Oblonsky andaba todo trastocado. La esposa acababa de enterarse de que su marido mantenía relaciones con la institutriz francesa y se había apresurado a declararle que no podía seguir viviendo con él. Semejante situación duraba ya tres días y era tan dolorosa para los esposos como para los demás miembros de la familia. Todos, incluso los criados, sentían la íntima impresión de que aquella vida en común no tenía ya sentido y que, incluso en una posada, se encuentran más unidos los huéspedes de lo que ahora se sentían ellos entre sí. La mujer no salía de sus habitaciones, el marido no comía en casa desde hacía tres días; los niños corrían libremente de un lado a otro sin que nadie les molestara. La institutriz inglesa había tenido una disputa con el ama de llaves y escribió a una amiga suya pidiéndole que le buscara otra colocación; el cocinero se había ido dos días antes, precisamente a la hora de comer; y el cochero y la ayudante de cocina manifestaron que no querían continuar prestando sus servicios allí y que sólo esperaban que les saldaran sus haberes para irse. El tercer día después de la escena tenida con su mujer, el príncipe Esteban Arkadievich Oblonsky –Stiva, como le llamaban en sociedad–, al despertar a su hora de costumbre, es decir, a las ocho de la mañana, se halló, no en el dormitorio conyugal, sino en su despacho, tendido sobre el diván de cuero. Volvió su cuerpo, lleno y bien cuidado, sobre los flexibles muelles del diván, como si se dispusiera a dormir de nuevo, a la vez que abrazando el almohadón apoyaba en él la mejilla. De repente se incorporó, se sentó sobre el diván y abrió los ojos. «¿Cómo era», pensó, recordando su sueño. «¡A ver, a ver! Alabín daba una comida en Darmstadt... Sonaba una música americana... El caso es que Darmstadt estaba en América... ¡Eso es! Alabín daba un banquete, servido en mesas de cristal... Y las mesas cantaban: “El mio tesoro”.: Y si do era eso, era algo más bonito todavía.» Había también unos frascos, que luego resultaron ser mujeres...» Los ojos de Esteban Arkadievich brillaron alegremente al recordar aquel sueño. Luego quedó pensativo y sonrió. «¿Qué bien estaba todo!» Había aún muchas otras cosas magníficas que, una vez despierto, no sabía expresar ni con palabras ni con pensamientos. Observó que un hilo de luz se filtraba por las rendijas de la persiana, alargó los pies, alcanzó sus zapatillas de tafilete bordado en oro, que su mujer le regalara el año anterior con ocasión de su cumpleaños, y como desde hacía nueve años tenía por costumbre, extendió la mano hacia el lugar donde, en el dormitorio conyugal, acostumbraba tener colocada la bata. Sólo entonces se acordó de cómo y por qué se encontraba en su gabinete y no en la alcoba con su mujer; la sonrisa desapareció de su rostro y arrugó el entrecejo. –¡Ay, ay, ay! –se lamentó, acordándose de lo que había sucedido. Y de nuevo se presentaron a su imaginación los detalles de la escena terrible; pensó en la violenta situación en que se encontraba y pensó, sobre todo, en su propia culpa, que ahora se le aparecía con claridad. –No, no me perdonará. ¡Y lo malo es que yo tengo la culpa de todo. La culpa es mía, y sin embargo, no soy culpable. Eso es lo terrible del caso! ¡Ay, ay, ay! –se repitió con desesperación, evocando de nuevo la escena en todos sus detalles. Lo peor había sido

Correr el encierro

AVISOS

RECORRIDO DEL ENCIERRO

Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Estafeta, Telefónica, Callejón, Plaza de Toros.

RIESGO

El encierro es una experiencia irrepetible para quienes lo presencian y, sobre todo, para quienes corren delante de los toros. Es un espectáculo que se define por el riesgo y la capacidad física.

INFORMACIÓN

Quien desee correr el encierro y tenga poca experiencia ha de informarse de las características de esta peligrosa carrera y de las medidas de protección que necesariamente ha de adoptar por su seguridad y la de quienes corren a su lado.

PREPARACIÓN FÍSICA

El encierro no es para cualquier persona: requiere serenidad, reflejos y excelente preparación física. Quien no reúna estos requisitos no debe participar. El riesgo es alto.

UN TRAMO

Es imposible hacer todo el encierro, por ello, es necesario elegir el tramo que le resulte más adecuado para la carrera.

MAYOR DE EDAD

No se permite correr a menores de 18 años.

EQUIPO ADECUADO

Es imprescindible, por la propia seguridad, llevar el vestuario y calzado adecuados.

SIN ESTORBOS

Se ha de participar libre de objetos que entorpezcan la carrera, incluidas mochilas, cámaras, teléfonos móviles, etc.

HORA LÍMITE

El acceso de corredores o corredoras al recorrido se cierra a las 7.30 h. El día 7, el sábado y el domingo a las 7.15 h.

POLICÍA LOCAL

Quienes quieran participar en el encierro han de situarse en los espacios delimitados por las barreras de la Policía Local, cuyas instrucciones deben respetarse escrupulosamente en beneficio de la seguridad de quienes participan.

RINCONES Y PORTALES

No se permite, por su especial peligro, resguardarse antes de la salida de las reses en rincones, ángulos muertos, portales o establecimientos situados a lo largo del recorrido.

LÍNEA RECTA

Se ha de correr en línea recta, sin cruzarse ni pararse delante de los toros y participantes.

NO TOCAR

En ningún caso ni en ningún punto del recorrido se ha de citar a los toros, llamar su atención o tocarlos.

SALIDA PREVISTA

Quien corre el encierro ha de prever el punto en el que se va a retirar y lo hará por los laterales del recorrido. No debe pararse súbitamente ni quedarse en el vallado, en un portal o espacios similares, porque entorpece la carrera y las posibilidades de defensa del resto de participantes.

RUEDO DESPEJADO

Al entrar en la Plaza de Toros se refugiará con la mayor rapidez tras el vallado, dejándolo libre para quienes vienen detrás. No citará a los toros y dejará despejado el ruedo para la intervención de pastores y dobladores.

¡SALUD, MAYORAL! se esconde en
EN BUSCA DEL TIEMPO PERDIDO, de Marcel Proust (1913).

Mucho tiempo he estado acostándome temprano. A veces apenas había apagado la bujía, cerrábanse mis ojos tan presto, que ni tiempo tenía para decirme: «Ya me duermo». Y media hora después despertábame la idea de que ya era hora de ir a buscar el sueño; quería dejar el libro, que se me figuraba tener aún entre las manos, y apagar de un soplo la luz; durante mi sueño no había cesado de reflexionar sobre lo recién leído, pero era muy particular el tono que tomaban esas reflexiones, porque me parecía que yo pasaba a convertirme en el tema de la obra, en una iglesia, en un cuarteto, en la rivalidad de Francisco I y Carlos V. Esta figuración me duraba aún unos segundos después de haberme despertado: no repugnaba a mi razón, pero gravitaba como unas escamas sobre mis ojos sin dejarlos darse cuenta de que la vela ya no estaba encendida. Y luego comenzaba a hacerme ininteligible, lo mismo que después de la metempsicosis pierden su sentido, los pensamientos de una vida anterior; el asunto del libro se desprendía de mi personalidad y yo ya quedaba libre de adaptarme o no a él; en seguida recobraba la visión, todo extrañado de encontrar en torno mío una oscuridad suave y descansada para mis ojos, y aun más quizá para mi espíritu, al cual se aparecía esta oscuridad como una cosa sin causa, incomprensible, verdaderamente oscura. Me preguntaba qué hora sería; oía el silbar de los trenes que, más o menos en la lejanía, y señalando las distancias, como el canto de un pájaro en el bosque, me describía la extensión de los campos desiertos, por donde un viandante marcha deprisa hacia la estación cercana y el caminito que recorre se va a grabar en su recuerdo por la excitación que le dan los lugares nuevos, los actos desusados, la charla reciente, los adioses de la despedida que le acompañan aún en el silencio de la noche, y la dulzura próxima del retorno. Apoyaba blandamente mis mejillas en las hermosas mejillas de la almohada, tan llenas y tan frescas, que son como las mejillas mismas de nuestra niñez. Encendía una cerilla para mirar el reloj. Pronto serían las doce. Este es el momento en que el enfermo que tuvo que salir de viaje y acostarse en una fonda desconocida, se despierta, sobrecogido por un dolor, y siente alegría al ver una rayita de luz por debajo de la puerta. ¡Qué gozo! Es de día ya. Dentro de un momento los criados se levantarán, podrá llamar, vendrán a darle alivio. Y la esperanza de ser confortado le da valor para sufrir. Sí, ya le parece que oye pasos, pasos que se acercan, que después se van alejando. La rayita de luz que asomaba por debajo de la puerta ya no existe. Es medianoche: acaban de apagar el gas, se marchó el último criado, y habrá que estarse la noche entera sufriendo sin remedio. Me volvía a dormir, y a veces ya no me despertaba más que por breves instantes, lo suficiente para oír los chasquidos orgánicos de la madera de los muebles, para abrir los ojos y mirar al calidoscopio de la oscuridad, para saborear, gracias a un momentáneo resplandor de conciencia, el sueño en que estaban sumidos los muebles, la alcoba, el todo aquel del que yo no era más que una ínfima parte, el todo a cuya insensibilidad volvía yo muy pronto a sumarme. Otras veces, al dormirme, había retrocedido sin esfuerzo a una época para siempre acabada de mi vida primitiva, me había encontrado nuevamente con uno de mis miedos de niño, como aquel de que mi tío me tirara de los bucles, y que se dispó — fecha que para mí señala una nueva era — el día que me los cortaron.

Gigantes y Cabezudos

RECORRIDOS DE LA COMPARSA

6 DE JULIO, VIERNES

Salida: Estación de autobuses, 17.00 horas

Plaza de la Paz, Yanguas y Miranda, García Ximénez, San Ignacio, Sarasate, García Castañón, Arrieta, Carlos III, Plaza del Castillo, Sarasate, Taconera, Rincón de la Aduana, Mayor, Recoletas, Plaza de la O, Santo Andía, San Lorenzo y Mayor, Palacio de Ezpeleta.

7 DE JULIO, SÁBADO

Salida: Palacio de Ezpeleta, 09.30 horas

Mayor, San Saturnino y Plaza Consistorial, desde donde acompañará a la Corporación Municipal por Mercaderes y Curia, para recoger al Cabildo de la S.I. Catedral, regresando por Curia, Mercaderes, Plaza Consistorial, San Saturnino y Mayor hasta la iglesia de San Lorenzo, de la que partirá la Procesión de San Fermín, por Taconera, San Antón, Zapatería, Calceteros, Plaza Consistorial, San Saturnino y Mayor (descanso).

Al finalizar la ceremonia religiosa acompañará al Cabildo y Corporación Municipal por Mayor, San Saturnino, Plaza Consistorial, Mercaderes y Curia, hasta la Catedral, en cuyo atrio bailará la comparsa.

El regreso de la Corporación Municipal a la Casa Consistorial se realizará por Curia, Mercaderes y Plaza Consistorial. A continuación, se dirigirá por Chapitela, Plaza del Castillo, Sarasate, Alhóndiga, Tudela, Conde Oliveto, Plaza de la Paz y Autobuses.

8 DE JULIO, DOMINGO

Salida: Estación de Autobuses, 09.30 horas

Plaza de la Paz, Conde Oliveto, Tudela, Avda. Zaragoza, Leyre, Bergamín, Arrieta, Amaya, Leyre y Aralar (descanso en Escolapios).

Aralar, Teobaldos, Olite, San Fermín, Bergamín, Avda. Galicia, Tafalla, Sangüesa, San Fermín, Avda. Galicia, Plaza de los Fueros y Estación de autobuses.

9 DE JULIO, LUNES

Salida: Estación de Autobuses, 09.30 horas

Plaza de los Fueros, Vuelta del Castillo y Casa de la Misericordia, volviendo por Plaza de los Fueros, Yanguas y Miranda, Plaza de la Paz, Yanguas y Miranda, García Ximénez, Tudela, Estella, Taconera, Nueva y Plaza San Francisco (descanso).

Plaza San Francisco, Ansoleaga, San Saturnino, Plaza Consistorial, Mercaderes, Chapitela, Plaza del Castillo, Paseo Sarasate, San Miguel, Plaza San Francisco, Calle San Francisco y Mayor, Palacio de Ezpeleta.

10 DE JULIO, MARTES

Salida: Palacio de Ezpeleta, 09.30 horas

Mayor, Eslava, Plaza San Francisco, Campana, San Saturnino, Plaza Consistorial, Zapatería, Pozoblanco, Comedias, Plaza del Castillo, Carlos III, Duque

de Ahumada, Estafeta, Tejería, San Agustín, Juan de Labrit y Plaza Santa María La Real (descanso).

Merced, Bajada de Javier, Estafeta, Duque de Ahumada, Espoz y Mina, Plaza del Castillo, Chapitela, Mercaderes, Plaza Consistorial, Nueva, Plaza del Consejo, San Antón, Rincón de la Aduana, Calle Mayor, Palacio de Ezpeleta.

11 DE JULIO, MIÉRCOLES

Salida: Palacio de Ezpeleta, 09.30 horas

Mayor, Calle San Francisco, Plaza San Francisco, Plaza del Consejo, Zapatería, Pozo Blanco, San Nicolás, San Gregorio, Ciudadela, Rincón de la Aduana y Plaza Recoletas (descanso).

Recoletas, Plaza de la O, Santo Andía, Jarauta, Eslava, Mayor, San Saturnino, Plaza Consistorial, Santo Domingo, Mercado, Aldapa, Navarrería, Mercaderes, Calceteros, Plaza Consistorial, Nueva, Plaza del Consejo, Plaza San Francisco, Eslava, Mayor, Palacio de Ezpeleta.

12 DE JULIO, JUEVES

Salida: Palacio de Ezpeleta, 09.30 horas

Mayor, Recoletas, Plaza de la O, Santo Andía, Jarauta, Eslava, Plaza San Francisco, Nueva, Rincón de la Aduana, Mayor, San Lorenzo, Descalzos (descanso).

Descalzos, Jarauta, San Saturnino, Plaza Consistorial, Mercaderes, Calceteros, Zapatería, Pozo Blanco, San Nicolás, San Miguel, Plaza San Francisco, Eslava, Mayor, Palacio de Ezpeleta.

13 DE JULIO, VIERNES

Salida: Palacio de Ezpeleta, 09.30 horas

Mayor, Eslava, Jarauta, San Saturnino, Plaza Consistorial, Mercaderes, Mañueta, Cuesta del Palacio, Dos de Mayo, Carmen, Navarrería y Plaza San José (descanso).

Curia, Calderería, San Agustín, Estafeta, Mercaderes, Plaza Consistorial, Nueva, Plaza San Francisco, Eslava, Mayor, Palacio de Ezpeleta.

14 DE JULIO, SÁBADO

Salida: Palacio de Ezpeleta, 09.30 horas

Mayor, San Francisco, Eslava, Jarauta, San Saturnino y Plaza Consistorial. Desde aquí se acompañará a la Corporación Municipal por las calles San Saturnino y Mayor hasta San Lorenzo donde se celebrará la Octava de San Fermín. Descanso en calle Mayor.

Acompañamiento a la Corporación por las calles Mayor y San Saturnino hasta la Casa Consistorial. Bailes en honor a la Corporación y a la ciudad.

Seguidamente, la Comparsa saldrá por Mercaderes, Chapitela y Calceteros, para acudir de nuevo a la Plaza Consistorial donde tendrá lugar el **ACTO DE DESPEDIDA** a las niñas y niños de la ciudad.

Otros espacios

PALACIO DEL CONDESTABLE

LA CAPILLA DE SAN FERMÍN EN LOS DOCUMENTOS
Archivo Municipal de Pamplona
Sala Gótica
27 de junio a 26 de agosto

FINALISTAS DEL CONCURSO DE CARTELES SAN FERMÍN 2018
Patio 1ª planta
28 de junio a 26 de agosto

MICRORRELATOS EN EL PROGRAMA SAN FERMÍN 2018
Zaguán
29 de junio a 26 de agosto

JIM HOLLANDER. 50 AÑOS FOTOGRAFIANDO SAN FERMÍN
Patio planta baja
4 de julio a 26 de agosto

8, 10, 11, 12, 13 y 14 de julio.
Horario: 11:00 a 14:00 h.

TEATRO GAYARRE

LA CUBANA “ADIOS ARTURO”
Una disparatada comedia con toques surrealistas, sorpresas y mucho humor
Autor y director: Jordi Milán.
Del 28 de junio al 14 de julio

Horario:
28, 29 junio y 3, 4 y 5 julio:
20:30 h / 30 junio y 13 julio:
18:00 y 22:00 h / 1, 8 y 14 julio:
18:30 h / 7, 9, 10, 11 y 12 julio:
21:00 h / 2 y 6 julio: descanso
Entradas: Sala 35€ / Palco 30€ / Anfiteatro 25€

BALUARTE

FESTIVAL SAN FERMÍN KANTU ZAHARREN BAZKARIA
13 de julio
Sala de Exposiciones

Horario: 14:00 h.
Entradas: 55€ adultos y 12€ niños

NOCHES DE FUEGO Y MÚSICA
Viernes 6 a sábado 14 de julio, de 22.00 a 1.00 h
Terraza y vestíbulo 3ª planta
Entradas: 18€ (incluye consumición), Grupos (mínimo 20 entradas): 15€. En taquilla. No está permitida la entrada a menores de 14 años

MÚSICA EN LA CALLE

Academia y escuela de jota Gracia Navarra
Asociacion academia de gaita de Pamplona
Asociación escuela de jotas ‘Buñuel canta’
Asociacion cultural gaiteros de Baigorri
Asociacion cultural Ortzadar Fanfarre
Asociacion cultural Ortzadar txistularis
Asociacion Gauerdi txaranga
Asociacion de gaiteros de San Lorenzo
Asociacion gaiteros dulzaineros de Pamplona Ezpelur
Asociación grupo de Danzantes de San Lorenzo
Asociacion Txantreako gaiteroak
Asociacion Txaranga Jarauta 69 Bravo
Donibaneke gaiteroak-gaiteros San Juan
Escuela de jotas de Fustiñana
Escuela de jotas Raimundo Lanás
Fanfarre Ardanbera
Gaiteros Elizaga
Gaiteros escuela de San Juan
Gaiteros hermanos Fraile
Gaiteros Zarrabete
Gaiteros Haizeberri dultzaineroak
Lagaz Tolosako txistulari taldea
Luis Les Les escuela jotas Arguedas
Muévete, ven y baila Txaranga Galtzagorri
Txaranga Ziripot

KIROL ARI

Federación Navarra de Ajedrez
Federación Navarra de Badminton
Federación Navarra de Baloncesto
Federación Navarra de Esgrima
Federación Navarra de Fútbol
Federación Navarra de Golf
Federación Navarra de Herri Kirolak
Federación Navarra de Hípica
Federación Navarra de Piragüismo
Federación Navarra de Tae Kwon-do y D.A.
Federación Navarra de Tiro con arco

TRENECILLOS

Entre el parque infantil de Plaza de la Libertad y Plaza Merindades
6 de julio de 18:00 a 21:00 h.
Del 7 a 14 de julio de 11:30 a 14:00h. y de 18:00 a 21:00 h.

CORRALILLOS

VISITA A LAS GANADERÍAS
2 al 11 de julio, de 11:00 a 13:15 h. y de 16:30 a 20:30 h.
Precios de las entradas:
Adultos: 3€
Menores de 12 años acompañados, acceso gratuito.

FRONTÓN LABRIT

XLIV TORNEO SAN FERMÍN DE PELOTA A MANO PROFESIONAL
Día 7 de julio, a las 11:00 horas
Final Torneo 4 y medio San Fermín
Día 7 de julio, a las 17:30 horas
Semifinal Torneo parejas
Día 8 de julio, a las 17:00 horas
Semifinal Torneo parejas

Días 9, 10, 11 y 12 de julio, a las 22:15 horas
Semifinal Torneo parejas
Día 13 de julio, a las 22:15 horas
Desafío “Marco Real”
Día 14 de julio, a las 17:00 horas
Final Torneo Parejas San Fermín

XLIX TORNEO PELOTA A MANO INTERPUEBLOS DE NAVARRA
Día 8 de julio, de 09:30 a 13:30 horas
Final Torneo (entrada libre)

I MASTER CUP DE PELOTA A MANO FEMENINO SAN FERMÍN
Día 14 de julio, a las 11:30 horas (entrada libre)

REMONTÉ PROFESIONAL ELIMINATORIA DEL CIRCUITO INTERNACIONAL Triangular de Remonté profesional
Día 13 de julio, a las 16:30 horas

VI TORNEO SAN FERMÍN DE PALA PROFESIONAL
Días 12 y 13 de julio, a las 11:30 horas

NUEVO CASINO PRINCIPAL

BAILE DE LA ALPARGATA
Fechas: del 7 al 14 de julio
Horario: de 8:30 a 9:45 h.
Entrada con invitación

TACONERA / VISTABELLA

GESTIÓN: NAFARROAKO IKASTOLEN ELKARTEA. NAFARROA OINEZ TXOKOA
Como viene siendo habitual las Ikastolas de Navarra, en esta ocasión de la mano de Iñigo Aritza Ikastola de Alsasua, han organizado un programa de actividades vertebrado en la cultura vasca, tradicional y contemporánea, y cuyo eje conductor será el euskera. A través del mismo se desarrollarán numerosas y variadas actividades destinadas

a todos los públicos: Txan Magoa y Martin Bertso eta Tiritatxo estarán, entre otros, acompañando a los más pequeños; los jóvenes que participan en la expedición Euskarabentura serán los invitados en la verbena del grupo Gaurgiro; sesión de canto de la mano de la charanga de Iparralde Kuxkuxtu; Zartako-K, Oihan Vega, Nerabe, Tximeleta y Trikidantz tras los fuegos; bertsos, talleres, fanfarrias, sesiones de baile y mucho más.

PLAZA RECOLETAS

GESTIÓN: HERRI SANFERMINAK
En la plaza Recoletas encontrarás una amplia y variada oferta para todas las edades. En relación con el programa de día, os recomendamos que os paséis a diario por ahí porque la oferta cambia de día en día: mercado ecológico, hinchables para los y las peques, día de la diversidad cultural, deporte rural, conciertos de variados estilos... A la noche, predominará el ambiente festivo en la plaza, con opciones de disfrutar de la música de grupos locales e internacionales. ¿Quiere saber más? Toda la información disponible en la web www.herrisanferminak.org.

PLAZA DE LA O

GESTIÓN: HERRI SANFERMINAK
¿Buscas un lugar agradable en Pamplona? ¡Ven a la plaza de la O! Una de sus peculiaridades será la oferta gastronómica, ecológica y con platos del lugar. A las mañanas, se ofrecerán almuerzos los días 6, 7, 8 y 14 de julio. A mediodía habrá sabrosos menús, así como mesas y sillas disponibles para hacer comidas autogestionadas. Y a la noche, habrá una amplia oferta de pizzas. Por otra parte, los txikis dispondrán de un espacio para jugar y divertirse.

Además, podréis disfrutar de alegre música y espectáculos variados.

ANTONIUTTI

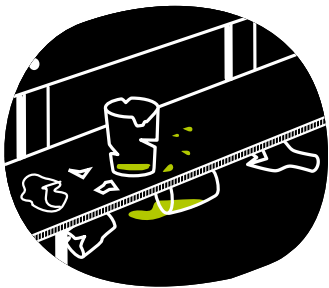
GESTIÓN: COLECTIVOS SOCIALES Y ECOLOGISTAS: TXOSNAS BOLIVIANA, TRENZA DE LA DIVERSIDAD, MUJERES DEL MAÍZ, TXIRIKORDA Y FAIN
Un espacio intercultural donde se concentran colectivos de personas de todo el mundo que viven en Iruñaldea junto con asociaciones y movimientos sociales, feministas, solidarios, pacifistas, ecologistas. Con una programación diferente, se podrán degustar productos ecológicos de Navarra, así como diferentes sabores del mundo.

BOSQUECILLO

GESTIÓN: FEDERACIÓN DE CASAS REGIONALES EN NAVARRA
Un año más, el colectivo de la Federación de Casas Regionales en Navarra ofrece su actividad gastro-socio-cultural. En un entorno único, familiar y acogedor, recordamos nuestros orígenes y miramos hacia el futuro. Y como de la panza sale la danza... ¡Ven, bebe, come, danza, mira, escucha y disfruta, que la fiesta es mucha! Degustación de productos de lunes a jueves a las 13:00 y a las 19:15 (hasta agotar). Espectáculos durante el día y la noche. Esperamos vuestra visita. Viva San Fermín – Gora San Fermin.

Pide tu vaso reutilizable

Edalontzi berrerabilgarria eskatu



Porque el respeto es fundamental
Errespetua ezinbestekoa delako



Porque reduces residuos
Hondakin gutxiago sortzen duzulako



Porque promovemos una cultura sin plástico
Plastikorik gabeko kulturaren alde



Úsalo, devuélvelo y disfruta de las fiestas
Erabili, itzuli, eta disfrutatu festetan



¡Del otro vaso, paso!
Aski dut batekin!

sanferminoficial.com / App: SF Pamplona

TELÉFONOS

INFORMACIÓN MUNICIPAL
010 y 948 420 100
www.pamplona.es

EMERGENCIAS
112

ATENCIÓN AGRESIONES SEXISTAS
112 y 092
Acceso a todos los recursos de atención, sanitarios, jurídicos, psicológicos, policiales, etc.

SERVICIO INFORMATIVO PARA LA PREVENCIÓN Y REDUCCIÓN DE RIESGOS ASOCIADOS AL CONSUMO DE DROGAS EN ESPACIOS DE OCIO
Asociación Hegoak
Elkartea
636 92 45 82
www.hegoak.org

OTROS TELÉFONOS DE INTERÉS
Policía Municipal
092
Policía Nacional
091
Depósito de grúa
948 420 444
Objetos perdidos
948 420 619
Correos y telégrafos
902 197 197
Correos Pamplona
948 207 217

Farmacias de guardia
948 222 111
Aeropuerto de Pamplona-Noáin
948 168 750
Transporte urbano
948 423 242
Estación de ferrocarril
902 320 320
Taxi
948 232 300
948 351 335
Estación de autobuses
948 20 35 66



PAMPLONA:
FREE FROM
SEXUAL
HARASSMENT

PAMPLONA
LIBRE DE
AGRESIONES
SEXISTAS

ERASO
SEXISTARIK
GABE,
IRUÑA
ASKE

PAMPELUNE:
VILLE LIBRE
D'AGRESSIONS
SEXISTES

112 SOS NAVARRA

SF



DESCÁRGATE LA APP MÓVIL
SF PAMPLONA

¿Dónde está la Comparsa de Gigantes y Cabezudos? ¿Qué actos hay cada día? Estoy en Carlos III, ¿qué hay cerca? ¿Qué puedo hacer dentro de dos horas? ¿A qué teléfono puedo llamar si pierdo algo?



**ESPACIOS PROGRAMADOS
POR EL AYUNTAMIENTO /
UDALAK PROGRAMATU-
TAKO GUNEAK**

**1. PLAZA DEL CASTILLO /
GAZTELUKO PLAZA**
Verbenas, Bailables /
Dantzaldiak

**2. PLAZA DE COMPAÑÍA /
COMPAÑÍA PLAZA**
World Music, Jazz /
World Music, Jazza

**3. PLAZA DE LOS FUEROS /
FORUEN PLAZA**
Conciertos, Zona Joven (12-17
años), Deporte rural / Kontzer-
tuak, Gazte Eremua (12-17 urte),
Herri-kirolak

**4. PASEO DE SARASATE /
SARASATE PASEALEKUA**
Jotas, Danzas, Bertsolaris,
Verbena Infantil / Jotak,
Dantzak, Bertsolariak,
Haurrendako Dantzaldia

**5. PLAZA DE LA CRUZ /
GURUTZEKO PLAZA**
Verbenas, Música de bandas /
Dantzaldiak, Musika-Bandak

**ESPACIOS INFANTILES /
HAURRENDAKO GUNEAK**

**6. PLAZA DE LA LIBERTAD
Y CARLOS III / ASKATASUN
PLAZA ETA KARLOS III.A**
Menudas Fiestas y Teatro de
calle / Hauek Festak Hauek!
eta Antzerkia Kalean.

**7. TACONERA Y PARQUE
LARRAINA / TACONERA
ETA LARRAINA PARKEA**
Birjolastu. Espacio de juego
con elementos reciclados /
Jolasgunea, birziklatutako
osagaiekin.

**8. FOSOS MEDIALUNA
Y FORTÍN DE SAN BARTO-
LOMÉ / MEDIA LUNAKO
LUBANARROAK ETA SAN
BARTOLOME GOTORLEKUA**
Kirol Ari. Nuevo espacio re-
creativo-deportivo (8-14 años) /
Kirol eta aisiako gune berria
(8-14 urte).

**9. PARQUE DE LA RUNA /
RUNA PARKEA**
Ferial / Feria-lekua

**ESPACIOS GESTIONADOS
POR COLECTIVOS POPULA-
RES / HERRI KOLEKTIBOEN
KUDEATUTAKO GUNEAK**

**10. TACONERA /
VISTABELLA**
Nafarroako Ikastolen Elkarteak,
Nafarroa Oinez Txokoa.

**11. PLAZA VIRGEN
DE LA O / O-KO ANDRE
MARIA PLAZA**
Herri Sanferminak.

**12. PLAZA RECOLETAS /
ERREKOLETEN PLAZA**
Herri Sanferminak.

**13. BOSQUECILLO /
BASOTXOA**
Federación de Casas Regio-
nales en Navarra / Eskualde
Etxeen Nafarroako Federazioa.

14. ANTONIUTTI
Colectivos sociales
y ecologistas: Txosnas Boli-
viana, Trenza de la Diversidad,
Mujeres del Maíz, Txirikorda
y FAIN / Gizarte eta Ekologia
Kolektiboak: Txosnak (Boli-
viarra, Trenza de la Diversidad,
Mujeres del Maíz, Txirikorda
eta FAIN).

**FUEGOS ARTIFICIALES /
SU ARTIFIZIALAK**

**15. VUELTA DE CASTILLO /
GAZTELUGIBEL**
XIX Concurso Internacional de
Fuegos Artificiales de autor San
Fermín / Sanferminetako Su
Artifizialen Nazioarteko XIX.
Egile-lehiaketa

**OTROS ESPACIOS /
BESTE GUNE BATZUK**

**16. FRONTÓN LABRIT /
LABRIT PILOTALEKUA**
Pelota, Remonte, Pala / Pilota,
Erremontea, Pala

**17. TEATRO GAYARRE /
GAYARRE ANTZOKIA**
Teatro / Antzerkia

**18. PALACIO DE CONDES-
TABLE / KONDESTABLEA-
REN JAUREGIA**
Exposiciones / Erakusketak

19. BALUARTE
Noches de fuego y música /
Su eta Musika Gauak

**20. PLAZA SAN FRANCISCO
/ SAN FRANTZISKO PLAZA**
Consigna / Kontsigna

**PUESTOS DE POLICÍA /
POLIZIA-POSTUAK**

MUNICIPAL /
UDALZAINGOA

FORAL / FORALA

NACIONAL /
NAZIONALA

**PUESTO DE SOCORRO /
SOROSPEN-POSTUA**

**PUNTO DE INFORMACIÓN
SOBRE AGRESIONES
SEXISTAS / ERASO SEXISTEI
BURUZKO ARGIBIDE GUNEAK**